

L'aurOre boréale

Vol. 13 n° 8 Whitehorse YUKON

Vendredi 20 septembre 1996

1 \$



Photo : Len Osland

Le dévoilement officiel de la plaque

Alan Nordling, ministre de l'Éducation, Hilaire Lemoyne, directeur général du Programme d'appui aux langues officielles, du ministère du Patrimoine, le sénateur Paul Lucier, Linda Johnston, directrice du district du Yukon au ministère du Patrimoine, Janet Jones, agente principale de programme au ministère du Patrimoine, région du Pacifique et du Yukon, et Jeanne Beaudoin, présidente de la Commission scolaire francophone du Yukon.

◆ La nouvelle école française

Une ouverture officielle aux couleurs du Yukon

(Whitehorse): L'ouverture officielle de la nouvelle école Émilie-Tremblay a été célébrée dans la joie par plus d'une centaine de personnes le 12 septembre.

Le sénateur M. Paul Lucier et le ministre de l'éducation, M. Alan Nordling, ainsi que M^{me} Jeanne Beaudoin, présidente de la commission scolaire ont officiellement inauguré les lieux en s'adressant au public. Un grand nombre de personnes assistaient à la cérémonie à l'extérieur de la bibliothèque car les lieux n'étaient pas assez grand pour les accueillir! On a même entendu un joyeux luron lancer: «Il va falloir qu'on demande une école plus grande!»

Parmi les autres invités d'honneur on reconnaissait la commissaire du Yukon, M^{me} Judy Gingell, M^{me} Audrey McLaughlin, députée fédérale du Yukon, M. Hilaire Lemoyne, directeur au ministère du Patrimoine canadien, des aînés des

Premières nations, plusieurs hauts fonctionnaires du gouvernement territorial et plusieurs candidats et candidates en lice pour les prochaines élections territoriales.

Cette célébration marquait aussi les débuts de la nouvelle commission scolaire francophone qui a vu le jour en décembre 1995, mais qui est pleinement opérationnelle depuis le 1^{er} juillet dernier seulement. Il s'agit de la première commission scolaire créée par le gouvernement du Yukon. Auparavant, toutes les écoles relevaient du ministère de l'Éducation.

Les francophones du Yukon sont également les seuls parmi toutes les communautés francophones minoritaires au pays à ne pas avoir été obligés de passer par les tribunaux pour faire respecter leurs droits scolaires. La commission scolaire, qui a un mandat territorial, a vu le jour à la suite d'un référendum tenu le 7 juin 1995. Selon un article de la

Loi sur l'éducation du Yukon, le ministre de l'Éducation a le pouvoir de créer une commission scolaire, pour peu que la population concernée le demande par référendum.

L'école Emilie Tremblay accueillera 110 élèves cette année, de la maternelle à la douzième année, mais elle a été construite de façon à pouvoir en accueillir un maximum de 250. Il s'agit de la seule école de langue française au Yukon. Elle a coûté environ 6 millions de dollars; les frais ont été partagés entre le ministère du Patrimoine canadien et le gouvernement du Yukon. On y retrouve une salle de musique, une salle d'arts, un gymnase, une bibliothèque et un local informatique. Les élèves seront répartis dans trois ailes distinctes: l'aile primaire (maternelle à 3^e année), l'aile intermédiaire (4^e à 7^e année) et l'aile secondaire (8^e à 12^e année): «Tout le monde est enchanté d'avoir son coin à l'école»
Suite p. 2

◆ Gestion scolaire Victoire en Colombie-Britannique

Un juge de la Colombie-Britannique donne raison aux parents francophones qui réclament depuis dix ans la gestion de leurs écoles.

Dans un jugement de 40 pages, le juge David Vickers de la Cour suprême de la Colombie-Britannique en vient à la conclusion que la loi scolaire de la province ne répond pas aux exigences de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés, qui traite de l'éducation dans la langue de la minorité.

Le juge accorde au gouvernement jusqu'au dernier jour de la prochaine session législative pour amender sa loi scolaire, de façon à donner aux francophones la gestion et le contrôle de leurs écoles dans la région de Vancouver, Bas-Fraser et Grand Victoria. La prochaine session doit s'ouvrir au mois de janvier prochain.

Selon le juge Vickers, le nombre d'enfants francophones qui ont droit à une éducation en langue française dans cette région est suffisamment élevé pour accorder à la minorité le droit de

gestion le plus élevé (lire: une commission scolaire), de même que le contrôle sur les programmes d'enseignement et sur les installations scolaires.

Le gouvernement avait annoncé il y a un an, la création d'un Conseil scolaire francophone. Cette structure administrative n'avait cependant pas droit au même financement que les autres commissions scolaires anglophones, ni le pouvoir de dépenser des fonds publics pour des projets d'immobilisations. La décision de créer ce conseil avait été prise par voie de règlement, sans modification à la loi scolaire de la province, ce que condamne le juge Vickers.

Fort d'un premier jugement qui leur est favorable, les parents francophones retournent en cour au mois de septembre, cette fois pour s'assurer que le gouvernement respecte les droits scolaires des francophones sur tout le territoire de la province, et non pas seulement dans la grande région de Vancouver.

APF

SOMMAIRE

Une directrice pour la commission scolaire	-----p. 2
Des lieux de savoir qui en disent long!	-----p. 3
Ramener son âme au bercail	-----p. 7
Qui formera le prochain gouvernement?	-----p. 8
La francophonie et les élections	-----p. 9
Le Mois des femmes	-----p. 13
Splendeurs et misères de la traduction	-----p. 14
Démasquons les maladies mentales	-----p. 14
Variation et fixation	-----p. 17
L'assurance-invalidité	-----p. 17
Une nouvelle agente	-----p. 18
Bûcheron malgré l'épreuve	-----p. 19
Et les rapides	-----p. 20



Photo : Len Osland
Les Souliers dansants étaient de la partie, lors de la cérémonie d'ouverture

Suite école

confirme Evelyne Lachapelle, la toute nouvelle directrice, secrétaire et trésorière de la commission scolaire.

L'école Émilie-Tremblay sera aussi la première au Yukon à recevoir des cours grâce à un tout nouveau programme d'éducation à distance qui sera implanté dans les écoles yukonnaises. Les cours offerts proviendront de la Colombie-Britannique, car il faut savoir qu'une bonne partie du

programme scolaire du Yukon est calqué sur celui de la province du Pacifique. Évidemment, l'école sera aussi branchée sur le réseau Internet.

Selon le recensement de 1991, 950 personnes déclaraient le français comme langue maternelle, ce qui représente 2,9 pour cent de la population. On les retrouve surtout à Whitehorse, Dawson et Faro.

APF

Évelyne Lachapelle : directrice de la Commission scolaire francophone

C'est la certitude de pouvoir «faire une différence» qui a poussé Évelyne Lachapelle à poser sa candidature au poste de directrice de la Commission scolaire francophone n°23. La nouvelle directrice, le regard pétillant et le sourire avenant, est originaire de l'Ontario. Elle a toujours vécu en milieu minoritaire; c'est un milieu qu'elle connaît bien et qu'elle trouve stimulant. «On se défend et on se définit d'une autre façon dans les milieux minoritaires. J'aime être francophone à l'extérieur du Québec», lance-t-elle.

Sa carrière dans le monde de l'éducation approche la trentaine d'années. Pendant cette période qui s'est principalement déroulée dans l'Est, elle a été tour à tour enseignante, conseillère et directrice.

Il y a deux ans Évelyne a découvert l'Ouest canadien à l'occasion d'un stage et en est demeurée «médusée». Elle décide donc d'explorer cette région plus à fond et puis c'est le Nord qui l'envoûte. «J'aime le côté artistique des gens d'ici. J'aime le tissage, la poterie.» Elle porte aussi un intérêt particulier aux gens des Premières nations.

En septembre 1995, Evelyne

est embauchée comme orthopédagogue à l'école Whitehorse Elementary.

En tant que directrice de la Commission scolaire, elle compte bien voir aux dossiers urgents. «Le travail que les bénévoles ont accompli est impressionnant. Maintenant que je suis en poste, je compte bien alléger leurs tâches. La vie devrait être plus facile pour les commissaires», lance-t-elle en riant.

Entre autres choses, Évelyne estime que les valeurs et la mission de la Commission scolaire sont des points à étudier en priorité. La promotion de l'école et le suivi des dossiers seront aussi à l'ordre du jour. «C'est l'école de la communauté, il faut que les gens en soient fiers».

Mais est-ce que le bénévolat est devenu chose du passé puisque la Commission scolaire a maintenant une employée à temps complet? Que non, de répondre la directrice. Les bénévoles ont rendu le rêve possible et leur participation est encore essentielle. Ce sont les commissaires qui décident du plan de développement, la directrice est la personne ressource qui le met en oeuvre.

C.G.

SOLIDARITÉ

Souper et présentation de diapositives au profit des sinistrés du Saguenay



Le vendredi 27 septembre dès 17 h 30, à la boulangerie Alpine Bakery
Billets : 20 \$ Dons supplémentaires appréciés

À vous de juger!

Vous connaissez le bilan. Le Parti du Yukon n'a pas mérité votre respect, votre confiance, votre vote.

Optez pour une meilleure façon de faire les choses



Piers McDonald et son équipe du Nouveau parti démocratique constituent le seul choix.

- Expérience • Engagement • Intégrité
- Appui manifeste à la communauté franco-yukonnaise •

Vous désirez aider à la campagne électorale du NPD?

Composez le 633-7620 ou passez à notre bureau au Yukon Centre Mall.

Pour parler à un des candidats néo-démocrates bilingues, composez le 633-7620 et demandez Garry Umbrich, Luigi Zanasi ou Dave Sloan.

Le 30 septembre,

VOTEZ  pour Piers McDonald et l'équipe du **NOUVEAU PARTI DÉMOCRATIQUE**

CLUB CEINT ET SAUF



Est-ce que vous, ou un de vos proches, avez eu à vous féliciter dernièrement d'avoir bouclé votre ceinture de sécurité?

Si c'est le cas, nous aimerions le savoir. Devenez membre du CLUB CEINT ET SAUF, ou présentez la candidature de quelqu'un que vous connaissez.

Ce club exclusif a été créé pour rendre hommage aux personnes qui, grâce à leur ceinture de sécurité, ont pu éviter de graves blessures, voire la mort. Nous vous encourageons à partager votre expérience.

Nous sommes en train d'organiser une cérémonie pour le début de décembre, et nous aimerions compter sur votre présence.

Il n'y a aucuns frais pour devenir membre du club. Les membres reçoivent un certificat, un autocollant et une épinglette à l'effigie du CLUB CEINT ET SAUF.

Pour présenter votre candidature, ou celle d'une personne que vous connaissez, téléphonez-nous au 667-5756, ou de l'extérieur de Whitehorse composez le numéro sans frais 1-800-661-0408, poste 5756.

Yukon
Services aux agglomérations et Transport

La ceinture de sécurité sauve des vies.

ÉDITORIAL

Des lieux de savoir qui en disent long...

Le soir de l'ouverture officielle de la nouvelle école Émilie-Tremblay, M^{me} Jeanne Beaudoin, présidente de la commission scolaire a fait un discours fort remarqué. Nous en publions quelques extraits en guise d'éditorial.

C'est le temps des réjouissances pour la communauté francophone du Yukon car, ce soir, nous inaugurons officiellement notre belle, nouvelle et spacieuse école. Émilie Tremblay en aurait des frissons de bonheur et de fierté comme nous en éprouvons tous et toutes ce soir.

C'est un moment émouvant pour nous tous qui avons cru en l'importance d'une éducation en français de qualité pour nos enfants.

Ce soir marque un point tournant dans l'histoire de la francophonie au Yukon. La réalisation du projet de construction de la nouvelle école Émilie-Tremblay signifie la reconnaissance par les leaders gouvernementaux de notre légitimité en tant que francophones au sein de la société yukonnaise et de la société canadienne dans son ensemble.

Ces nouveaux lieux de savoir qui abriteront maintenant nos enfants de leur tendre jeunesse à leurs premiers pas dans l'âge adulte leur démontrent clairement la valeur de leur identité. Ce sera beaucoup plus facile pour eux de croire en la richesse de leur culture et de leur langue en vivant leur quotidien dans un milieu physique épanouissant. Ce sera plus évident pour eux de se sentir privilégiés de participer à deux cultures, de s'affirmer dans l'une en se sentant partie prenante de l'autre. Leur école est un symbole de leur valeur.

Avec la création de la Commission scolaire francophone du Yukon, les parents contrôlent maintenant leur école. La nouvelle école n'est qu'un début et la route est jonchée de défis plus grands les uns que les autres. Nous comptons sur l'appui de tous les parents et des gouvernements pour pouvoir relever ces défis.

L'engagement des gouvernements doit se poursuivre pour permettre d'assurer la qualité de l'éducation à l'école Émilie-Tremblay : programmation appropriée à la clientèle, personnel qualifié et suffisant pour répondre aux besoins, équipements et matériel didactique nécessaires.

Nous devons viser à l'excellence et accroître notre visibilité afin de recruter et de conserver notre clientèle. C'est ainsi que nous pourrions obtenir les nombres nécessaires pour atteindre notre objectif : une école viable du préscolaire à la fin du secondaire. Environ le tiers seulement des ayants-droit du Yukon sont inscrits à l'école Émilie-Tremblay. L'excellence de la programmation et de l'enseignement prodigué à Émilie-Tremblay, conjuguée à des locaux spacieux, nous permettront de récupérer nos ayants-droit.

Cette soirée marque le couronnement de plusieurs années de travail acharné de la part de nombreux bénévoles qui ont contribué à faire avancer le dossier dans le domaine politique ou qui ont participé directement à la vie quotidienne à l'école. Nous avons tous et toutes mis la main à la pâte pour que le projet de la nouvelle école devienne réalité. Nous y voici. Tournons-nous vers l'avenir et continuons à faire de la seule école française du Yukon un projet de société dont nos enfants seront les grands gagnants.

La voix française de la dernière frontière

L'Aurore boréale

C. P. 5205, Whitehorse YUKON Y1A 4Z1

Téléphone : (403) 667-2931 Télécopieur : (403) 668-3511

Courrier électronique : aureorb@yknnet.yk.ca

Le journal est un mensuel publié tous les 3^e vendredis du mois, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires et sa distribution de 790.

Directrice : Cécile Girard

Journaliste pigiste : Jean-François DesLauriers

Correspondant à Ottawa : Yves Lusignan

Préposée au montage : Yvette Sormany

Membres du comité du journal : Danièle Rémillard

Rachelle Dufour

Père Jean-Paul Tanguay

Roch Nadon



Fondation Donatien Frémont, Inc.

325, rue Dalhousie pièce 702, Ottawa (Ont) K1N 1G2 Téléphone (613) 241-1017

OFFICE DE LA
DISTRIBUTION CERTIFIÉE



OPSCOM



L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM. Tél.: (613) 241-5700 ou 1-800-2OPSCOM

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifiée. Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.

Lettre à l'éditeur

Vous avez des choses à dire? Profitez de la tribune que vous offre l'Aurore! Vous n'êtes pas d'accord avec la façon dont se passent certains événements dans votre communauté, vous êtes enchanté de la prise de position d'un organisme, vous avez aimé le dernier numéro du journal, vous ne l'avez pas aimé...Écrivez-nous!

Les lettres doivent être signées et ne doivent pas être sujettes au libelle diffamatoire. Nous nous réservons le droit de raccourcir les textes.

Écrivez à :
Lettre à l'éditeur,
L'Aurore boréale
C.P. 5205,
Whitehorse (Yukon)
Y1A 4Z1

COURRIER

Ceci est la copie d'une lettre reçue à l'Association franco-yukonnaise

À qui de droit,

Je tiens à vous remercier au nom de mon mari et en mon nom personnel pour l'aide précieuse que nous avons reçue lors de notre passage à Whitehorse.

Quand mon mari est tombé malade le 7 juillet à l'hôpital de Whitehorse, M. Luc Laferté, coordonnateur des services en français, est venu le rencontrer pour lui offrir son aide. Mon mari l'a bien apprécié mais à ce moment il n'en voyait pas la nécessité. Il est demeuré hospitalisé 6 jours et est ressorti. Deux jours plus tard j'ai dû l'emmener à l'urgence.

Par la suite, je me suis retrouvée seule, désemparée, sur un terrain de camping. À 8 h du matin, j'ai appelé M. Luc Laferté qui est arrivé 15 minutes plus tard. Il s'est empressé de venir à mon secours et s'est occupé du camper.

Les médecins ont décidé de transférer mon mari à Vancouver.

Je n'avais que des chèques de voyage au nom de mon mari qui ne pouvait plus les signer.

Je parle très peu l'anglais. M. Luc Laferté m'a accompagnée dans deux banques et s'est occupé de la réservation du billet d'avion. Une de ses amies est venue me chercher et il m'a hébergée une nuit afin que je sois à l'heure le lendemain matin pour prendre l'avion.

Il a été courtois, encourageant et m'a donné plein d'explications pour mon séjour à Vancouver. De plus, il a trouvé quelqu'un pour ramener le camper au Québec.

Mon mari est décédé le 2 août à Vancouver.

Nous avons apprécié le Yukon pour l'humanité, la simplicité et la générosité des gens.

L'accueil au Yukon est incomparable; au Québec nous ne sommes souvent que des numéros. Si tous les gens du Yukon agissent comme M. Laferté, d'ici peu, les visiteurs envahiront Whitehorse.

Transmettez-lui mon appréciation et souhaitez-lui bonne chance et merci encore.

M^{me} Paul-Eugène Jacques
(Huguette Gagné)
Sainte-Marie, Québec

La francofête



**DU 18 AU 25 OCTOBRE 1996
PROGRAMME**

VENDREDI 18 OCTOBRE :

• Ouverture officielle au gymnase de l'école Emilie-Tremblay

17 h 30 : Mot de bienvenue et spectacles présentés par les élèves de l'école Emilie-Tremblay.

18 h 30 : Souper spécial de la Francofête : Poutines ou chili.

* Vente de fromage en grains frais du Québec.

Adultes : 6 \$ Jeunes : 5 \$ Enfants (12 ans et moins) : 3 \$

19 h 30 : Soirée Karaoke ouverte à tous

DIMANCHE 20 OCTOBRE :

12 h 30 Messe en français célébrée par le Père Tanguay à l'église catholique.

14 h : Récital de musique varié (classique, populaire, jazz) au Centre des Arts.

Artistes invités : Pascale Bédard, Loïc Markley, Mandy McDevitt,

Renald Jauvin et Ray Tucker.

Admission : 5 \$ Enfants (12 ans et moins) : gratuit

LUNDI 21 OCTOBRE :

12 h - 14 h : Salon de thé à la Salle communautaire organisé par les EssentiElles.

Exposition d'oeuvres d'artistes pour souligner le thème du Mois des femmes qui porte sur les arts. Apportez votre diner. Desserts fournis par les EssentiElles. Bienvenue à toutes !

MARDI 22 OCTOBRE :

7 h - 10 h : Déjeuner des Petits Becs sucrés

préparé et servi par les employés de l'AFY au restaurant Talisman.

Au menu : Choix de : Déjeuner santé - Déjeuner traditionnel - Déjeuner aux crêpes.

MERCREDI 23 OCTOBRE :

19 h 30 : Visite de l'auteur québécois Louis Hamelin à la Salle communautaire.

Au programme : Jasette avec l'auteur, café et friandises. Bienvenue à tous!

JEUDI 24 OCTOBRE :

15 h 30 - 21 h : Tournoi de volleyball au gymnase de l'école Emilie-Tremblay.

Nourriture et rafraîchissement disponibles sur place.

21 h 30 : Boîte à chansons et Jam au bar Capital

VENDREDI 25 OCTOBRE:

17 h - 22 h : Café-rencontre à la salle communautaire. Au menu : Original et autres viandes de gibier.

Concours des meilleures conserves : -Confiture -Marinades

Présentation du diaporama «Le rêve magnétique» ou soirée Impro.

◆ Fenêtre ouverte sur les activités de l'Association franco-yukonnaise Compagnie, télé et services

Entente

Canada-Communauté

Le ministère du Patrimoine a confirmé à nouveau l'annulation complète de l'enveloppe interrégionale puisque ce montant, 100 000 \$, a été intégré dans les ententes Canada-Communauté. Les six associations francophones porte-parole de l'Ouest et du Nord s'entendent pour dire que cette situation est inacceptable et qu'elles ont besoin d'au moins une année de transition pour voir de quelle façon elles pourraient financer les projets interrégionaux. Pour empêcher que cette situation déplorable ne mette en péril la réalisation d'activités importantes, l'AFY pense à s'engager financièrement pour que le Parlement franco-canadien ait lieu et que des jeunes du Yukon y participent. Dossier à suivre.

Plan de

développement économique

Le comité ad hoc continue son travail pour que la compagnie «Savoir-faire» soit mise sur pied. Nous avons eu des rencontres avec notre avocat, Serge Lamarche, qui nous ont permis de discuter des points fondamentaux à développer. Nous avons déjà pris des décisions relativement à des points techniques et structurels. Nous aurons une réunion extraordinaire du conseil d'administration de l'AFY le 30 septembre pour discuter de la répartition des responsabilités et des pouvoirs à trois niveaux : responsabilités et pouvoirs des actionnaires (membres de l'AFY), responsabilités et pouvoirs des administrateurs (CA de l'AFY) et responsabilités et pouvoirs des dirigeants (CA de la compagnie et les employés). Tout le dossier de la mise sur pied de la compagnie sera présenté à l'AGA de l'AFY prévue le 2 novembre.

Place à l'Internet

Le lancement de notre site sur

le «Web» de la communauté francophone est toujours prévu pour le 2 novembre lors de l'AGA de l'AFY. Une série d'ateliers d'initiation à l'Internet a débuté et déjà six personnes y ont participé. Deux autres ateliers se tiendront en septembre soit les 21 et 25. Vous devez vous inscrire puisque le nombre de personnes pouvant participer à chaque atelier est limité à 6. J'invite les gens à participer à ces ateliers et également à venir utiliser le centre d'accès communautaire.

Les services en français

Au niveau fédéral :

L'Association est le diffuseur au Yukon pour la radio française de Radio-Canada (SRC). Nous captions présentement les ondes de la SRC de Montréal en direct. Grâce à des changements apportés aux installations de la SRC en Colombie-Britannique, il serait possible de capter le signal satellite de Vancouver avec la programmation régionale de cet endroit tout en conservant l'accès en direct de la majeure partie des émissions du réseau national. Nous amassons présentement toutes les informations pertinentes et nous vous consulterons avant de changer quoique ce soit.

Le Commissaire aux langues officielles a remis la vérification des points de services bilingues au Yukon à plus tard cet automne.

Au niveau territorial :

Le processus d'évaluation des services en français tire à sa fin. Des groupes cibles seront consultés pour approfondir les commentaires obtenus par le sondage téléphonique.

Les élections sont déclenchées et nous avons fait parvenir une série de questions à chaque parti politique. La compilation des résultats est disponible.

José Roberge

président

APPEL D'OFFRES

L'AFY recherche une personne pour donner six sessions de formation (2 heures chacune) sur le logiciel «MicroSoft Project Manager».

L'AFY achètera la version française du logiciel.

Les ateliers de formation doivent se donner pendant les heures de bureau.

Le matériel utilisé doit être en français.

Date limite: **Le vendredi 27 septembre 1996**

Veuillez adresser votre soumission, dans une enveloppe scellée, à:

M. Pierre Bourbeau

302, rue Strickland, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1

L'AFY ne s'engage aucunement à retenir la soumission la plus basse et peut refuser toutes les soumissions reçues.

◆ Secteur socio-culturel Produits culturels rencontres et jeunesse



Christian Tessier



Sylvie Binette



Luc Laferté

Nous avons embauché une jeune personne dynamique, du nom de Josée Carbonneau, pour le projet de promotion et de distribution des produits culturels au Yukon. Josée sera en charge du dossier jusqu'en juin prochain. Lisez l'article à son sujet en page 18.

Nous avons également embauché un nouvel employé responsable des cafés-rencontres. Il s'agit de nul autre que le très populaire Luc Laferté. Il travaillera tout au cours de l'année avec des bénévoles qui acceptent

gracieusement de partager leur talents culinaires avec la communauté. Luc vous invite d'ailleurs à faire partie de cette équipe. Faites-nous découvrir vos recettes préférés!

L'émission Rencontres a repris son cours normal depuis le 6 septembre. En effet, nos animateurs Roch Nadon, Christian Tessier, Kirby Hammond, Jassin Godard, Luc Laferté, Stéphane Poirier et Sylvie Binette visitent les studios de CBC toutes les semaines pour préparer et ani-

mer des émissions divertissantes et pour vous informer des activités de la communauté. Toujours en direct!!!

Du côté des jeunes:

Notre ami Roch Nadon travaille sur ce dossier avec le comité Espoir-Jeunesse. Les choses à faire : une programmation, du recrutement, la promotion, la préparation d'une page d'accueil sur Internet, la coordination de la délégation yukonnaise au Parlement etc.

Carole Trottier

La nouvelle Loi sur les armes à feu En quoi me concerne-t-elle?

Pour toute information,
composez le 1 800 731-4000
ou visitez notre site Internet à <http://canada.justice.gc.ca>

Centre canadien
des armes
à feu



Ministère de la Justice
Canada

Department of Justice
Canada

Canada

Calendrier communautaire

Le vendredi 20 septembre

- Café-rencontre préparé par Ken Taylor et Flo LeBlanc à la Salle communautaire à 17 h. Présentation portant sur l'île Kodiak (chaîne Aléoutienne-Alaska) par Marc Viau.
- Émission Rencontres sur les ondes de CBC Yukon à 20 h 04 avec Roch Nadon.

Le samedi 21 septembre

- Formation sur Internet (Introduction) de 13 h à 16 h au Centre d'accès communautaire. S'inscrire au 668-2663.

Le mercredi 25 septembre

- Formation sur Internet (Introduction) au Centre d'accès communautaire de 19 h à 22 h. S'inscrire au 668-2663.

Le vendredi 27 septembre

- Collecte de fonds pour le Saguenay- Lac Saint-Jean au 2^e étage de Alpine Bakery. Billets en vente à l'AFY et à la porte. Places limitées.
- Café-rencontre à la Salle communautaire à 17 h. Pierre et Lorraine nous préparent de merveilleux vols-au vent.
- Émission Rencontres sur les ondes de CBC-Yukon à 20 h 04 avec Kirby Hammond.

Le lundi 30 septembre au 4 octobre

- Atelier d'interprétation (anglais-français) au Centre Bahá'í. S'inscrire auprès de Régis au 668-2663.

Le mercredi 2 octobre

- Souper au féminin organisé par les EssentiElles à la Salle communautaire à 17 h.
- Au menu : Spécial pizzas (plusieurs variétés).

Le vendredi 4 octobre

- Oktoberfest à la Salle communautaire à 17 h. Nos hôtes Roch et Danièle. Au menu: Variété de saucisses allemandes, salade de pommes de terre allemande, choucroute et pretzels, bières importées!
- Émission Rencontres sur les ondes de CBC à 20 h 04 avec Stéphane Poirier et son invité spécial, Clément.

Le vendredi 11 octobre

- Café-rencontre à la Salle communautaire à 17 h.
- Émission Rencontres sur les ondes de CBC à 20 h 04 avec Roch Nadon.

Le vendredi 18 octobre

- Ouverture officielle de la Francofête au gymnase de l'école Émilie-Tremblay. Le café-rencontre ne sera pas ouvert ce vendredi.
- Émission Rencontres sur les ondes de CBC à 20 h 04 avec Christian Tessier
- Sortie du journal l'Aurore boréale.

Elections Office

The Yukon Elections Office is on the lower level of the Main Yukon Government Building on Second Avenue in Whitehorse.

The office is open from 8:30 AM to 7:00 PM Monday to Friday. Call 667-5200 or 1- (403) - 667-5200 (toll free outside Whitehorse).

Bureau des élections

Le Bureau des élections est situé à l'étage inférieur de l'Édifice principal du gouvernement du Yukon sur la Deuxième Avenue à Whitehorse.

Le bureau est ouvert de 8 h 30 à 19 h du lundi au vendredi. Composez le 667-5200 ou le 1- (403) - 667-5200 (sans frais, de l'extérieur de Whitehorse).

ELECTIONS
YUKON

Published by the Chief Electoral Officer of the Yukon

Publié par le directeur général des élections du Yukon

◆ Alpha Yukon La lecture, une activité agréable

Le 8 septembre nous avons célébré la Journée internationale de l'alphabétisation. Nous avons fêté la liberté que l'alphabétisation nous offre en nous donnant les outils nécessaires pour la vie quotidienne. Lire, écrire et compter sont des habiletés essentielles pour vivre et survivre dans les sociétés d'aujourd'hui. Pour différentes raisons, certaines personnes se retrouvent aujourd'hui analphabètes, la bonne nouvelle est qu'elles peuvent avoir accès à des services d'alphabétisation.

Des activités spéciales se sont déroulées un peu partout dans le monde. Chez nous, nous avons marqué cette journée en invitant des membres de la communauté francophone de Whitehorse à partager les plaisirs de la lecture avec les élèves de l'école Émilie-Tremblay. L'émission de radio Rencontres a aussi souligné l'événement.

Nous avons reçu un don de six chèques-cadeaux d'une valeur totale de 90 \$ de la librairie Mac's Fireweed, qui ont été remis aux participants. Nos félicitations aux gagnants : Daniel Pincombe, Gabriel McFarlane, Alain Gauthier, Marie-Soleil Harvey, Dominique Sormany-Albert et Paul Davis.

Alpha Yukon veut partager avec vous quelques conseils pour lire avec les enfants.

- Incluez la lecture dans votre routine journalière.
- Lisez au moins 15 minutes tous les jours.
- N'exercez aucune pression ou ne faites aucun commentaire négatif lors de la lecture.
- Toutes les fois que c'est possible, laissez le jeune décider ce que vous allez lire
- Lisez à tour de rôle l'un pour l'autre.
- Ayez du plaisir à devenir acteur. Prenez des voix différentes.
- Expliquez les mots difficiles afin de maintenir le fil de l'histoire
- Laissez tomber l'histoire si le jeune n'est pas intéressé et allez vers autre chose.

Ce qui importe c'est que votre jeune et vous passiez un moment privilégié ensemble. Rendez ce moment agréable et amusant pour vous deux!

Nous espérons que vous avez célébré le plaisir et les bienfaits de pouvoir lire, écrire et compter.

Aura Vivas



Photo : Régis Saint-Pierre

Émilie Tremblay (Hélène Saint-Onge), se promenait à Dawson en août dernier lorsqu'elle a eu le bonheur de rencontrer le premier ministre du pays, Jean Chrétien.

LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts
211, rue Hawkins
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

Yukon
Ministère du Conseil exécutif



Alpha Yukon
668-2663

Les **contacts** dont vous avez besoin, ici même, au **Yukon**

Le Réseau canadien de technologie donne aux entreprises canadiennes innovatrices un accès rapide et personnalisé à l'expertise, aux conseils et à l'information dont elles ont besoin pour relever les défis de nature technologique et commerciale connexes auxquels elles font face.

Au Yukon, faites le (604) 221-3032 et demandez un conseiller du RCT ou rejoignez-nous à <http://rct.nrc.ca>

Canada

RCT LE RÉSEAU CANADIEN DE TECHNOLOGIE

Vous pouvez maintenant retourner plus de contenants de boisson en verre et en plastique contre remboursement!

On rembourse maintenant 25 cents de la consigne initiale de 35 cents pour chaque contenant de boisson en verre ou en plastique grand format, 1001 ml et plus, que vous retournez.

On rembourse 5 sous de la consigne initiale de 10 cents pour chaque contenant de boisson en verre ou en plastique petit format, 1000 ml et moins, que vous retournez.

Parents, dites à vos enfants que ces contenants donnent droit à des points du Club du recyclage.



Yukon
Richesses renouvelables

Recycler, c'est payant



◆ Voyage «Aller en Afrique, c'est comme ramener son âme au bercail» *Madeleine Lanctôt*

Tanzanie - Kenya, été 1996
Kilimanjaro! Ce mot à lui seul évoque l'exotisme, l'aventure et le défi.

J'ai vu le sommet du mont Kilimanjaro pour la première fois en décembre 1992 lors de mon premier voyage en Afrique. D'abord en soirée, lorsqu'il s'était débarrassé de sa coiffe de nuages et puis, toute la journée du lendemain lors d'un safari-photo. C'est à ce moment-là que notre guide nous avait parlé de ces gens intrépides qui se rendaient au sommet. Le germe d'une petite idée avait commencé à pousser. Ce n'est qu'au retour de mon troisième voyage en Afrique que j'ai décidé de tenter l'aventure... Deux ans plus tard, après un entraînement de quelques mois et une planification bien orchestrée par une agence de voyage britannique, j'ai fait face au défi le plus incroyable de ma vie... En voici un petit résumé.

Au début juillet, ma copine Ann et moi avons pris un autobus pour nous rendre de Nairobi à Arusha, en Tanzanie. Le mont Kilimanjaro est en Tanzanie, mais il est plus pratique et plus économique de s'y rendre en passant par Nairobi, la capitale du Kenya. Nous y avons passé une nuit. Le lendemain, nous nous sommes rendues à Moshi puis nous avons rejoint notre guide et son équipe au point de départ, à Marangu Gate. Ils étaient cinq : trois porteurs : Jackson, Vincenti et Godlesin, un assistant-guide : Severini et un guide : Longbert Kisamo.

C'est la forêt tropicale qui accueille les randonneurs en premier. Nous avons mis 4 heures et demie pour parcourir le premier tronçon de Marangu Gate à Mandara Hut (2 700 mètres). Là, nous avons fait la rencontre d'un jeune couple de Hollandais avec qui nous avons partagé une petite hutte de style chalet norvégien. Les guides et porteurs avaient leurs propres quartiers. Un plus grand bâtiment servait de refuge et de salle à manger pour tous les randonneurs.

À l'heure des repas, c'était le temps de partager les impressions, les espoirs et les appréhensions qu'une telle excursion provoque.

Notre guide, Longbert, était un homme charmant qui connaissait la montagne à fond puisqu'il y était guide depuis plus de 30 ans. Armé de beaucoup de patience, il a passé les six jours



Madeleine et Ann en compagnie de l'équipe de guides.

Photo : M. Lanctôt

que nous avons vécus ensemble à nous enseigner le swahili, à nous encourager à prendre notre temps lors de la montée, à manger suffisamment et à boire au moins quatre litres par jour. Tout le secret est là. Je me dois de faire ici une petite parenthèse ou serait-ce un petit clin d'oeil à qui de droit. Imaginez-vous que Longbert a travaillé pendant 17 ans au ministère de l'Éducation avant de décider de devenir guide de montagne!

La deuxième étape du parcours s'est passée sous la pluie pendant les quatre premières heures, puis dans le brouillard le plus épais pour le reste du trajet : six heures de marche en tout. Nos amis nous attendaient et nous avons pu de nouveau partager une hutte. Nous étions enfin arrivées à Horombo, altitude 3 700 mètres. Nous avions planifié à l'avance de rester toute la journée du lendemain à cet endroit, question de nous acclimater. Nous avons donc pu faire sécher nos affaires.

Au petit matin, nous avons aperçu Kibo, le nom donné au cratère, et Mawenzi, l'autre volcan qui lui fait face. Ensuite, le vent s'est levé pour amener à nos pieds le brouillard. On a plus

rien vu jusqu'à la nuit, où un ciel époustoufflant et blanc d'étoiles s'est offert à nos yeux.

Pendant la troisième étape du trajet, qui consiste à se rendre à Kibo Hut, il a fait beau, mais il ventait sans arrêt. On a passé la barre des 4 000 mètres, puis le dernier point d'eau et on s'est acheminées très lentement vers notre but. Par moment, selon le gré du vent, on se retrouvait enveloppées de nuages ou sous un soleil éclatant. Le trajet entre Mawenzi et Kibo est tellement beau que c'en est magique.

Arrivées à Kibo Hut (4 700 mètres) vers la fin de l'après-midi, nous avons mangé, puis nous nous sommes couchées. À minuit, notre guide est venu nous porter du thé et des biscuits, mais il est très difficile d'avoir de l'appétit à cette altitude. (Certains randonneurs sont restés couchés; ils étaient trop malades et ne pouvaient pas tenter leur chance.)

Tous les groupes sont partis à la queue leu leu équipés de lampes de poche. On aurait dit une descente au flambeau à l'envers. La montée a été difficile voire pénible. Il faisait de plus en plus froid et le vent ne cessait de nous harceler. J'avais l'impression

qu'il essayait de se débarrasser de nous. À mi-chemin, nos amis ont dû abandonner. Ils ne pouvaient plus endurer le mal de tête et la nausée causés par l'altitude. Même notre guide a dû prendre le chemin du retour à cause d'un mal de tête. On a continué la montée avec l'assistant-guide, Severini.

Lorsque je n'en pouvais plus, Ann m'encourageait. On s'est arrêtées pour se reposer à maintes reprises. On a diminué la cadence de trois à deux pas à la fois avant de se reposer. Puis, ç'a été au tour d'Ann d'être épuisée. On s'est arrêtées de nouveau mais notre guide était bien déterminé à nous faire réussir. Il n'avait qu'un mot d'encouragement pour nous: «COME». La cadence se limitait maintenant à un pas, un moment de repos, puis... le miracle du jour qui naît nous a apporté le courage d'aller jusqu'au bout. Le soleil s'est levé en deux temps trois mouvements et tout a changé. Il faisait plus chaud. On pouvait enfin voir où on allait et Gillman's Point nous attendait. Rendues là, l'eau dans la bouteille était complètement gelée. Le vent continuait de nous harceler. C'était le temps des photos... pour la pos-

térité pensez-vous? Eh bien, pas du tout. On voulait simplement être certaine qu'on n'avait pas rêvé et qu'on s'était bien rendues à 5 685 mètres.

Après un repos bien mérité, on a pris le chemin du retour, direction Kibo Hut. La réception chaleureuse de Longbert était émouvante. Après avoir mangé un peu et s'être reposées environ une heure, on est reparties vers Horombo. Je crois qu'on a marché pendant au moins 16 heures pour parcourir les 40 km aller-retour.

Le lendemain, on a repris le sentier, encore inconnu ou en tout cas pas vu, direction Marangu Gate (28 km). On a mis 8 heures à redescendre parce qu'on avait que ça à faire et en plus, il faisait assez beau pour pouvoir voir tout ce qu'on avait pas vu en montant! En bas, nos amis nous attendaient tout simplement parce que personne n'était au rendez-vous pour les accompagner à Moshi. Il y avait aussi un autre couple qui avait été laissé là.

(Parfois, les arrangements bon marché posent des problèmes comme celui d'être laissé à soi-même en route ou au retour !!!)

Au retour, lorsqu'on s'est envolées vers Zanzibar et que le capitaine nous a annoncé qu'on avait atteint une altitude de 17 000 pieds, ça nous a fait sourire. La montée nous avait menées à 18 500 pieds! À gauche de l'avion, on pouvait voir Kibo et Mawenzi. Ce n'est qu'un au revoir!!!

Aller en Afrique, c'est comme ramener son âme au bercail. C'est rentrer à la maison. J'ai souvent dit que j'étais pressée d'aller lentement. Eh bien, grimper tout en haut du mont Kilimanjaro a été l'occasion et l'endroit rêvés pour donner un sens à ma phrase et au sentiment qui l'anime. Je vous laisse avec deux citations qui s'imposent et qui disent bien, en peu de mots, ce que je ressens et que je trouve parfois difficile à exprimer: «This land intoxicates my senses and my soul and all I can think of is to return» (Christophe Colomb). «This is where my spirit had always been, where my body had never set foot, but where all of me belonged.» (Robert Vavra).

Madeleine Lanctôt

Madeleine Lanctôt est enseignante à Whitehorse.

◆ **Politique territoriale****Qui formera le prochain gouvernement et dirigera la destinée de ce coin de pays?****La politique territoriale**

Ces jours derniers, il est devenu difficile d'ignorer qu'une campagne électorale est en cours au niveau territorial. Les journaux, la radio et les autres médias nous le rappellent constamment. Les candidats se présentent tour à tour à nos portes avec leurs dépliants vantant leur idéologie, leur personnalité et leur supériorité par rapport à leurs opposants. Le long des boulevards et avenues, les enseignes colorées attirent le regard des passants afin que ceux-ci se souviennent du nom du candidat au moment fatidique où seuls dans l'isolement, ils trancheront la question ultime : Qui (pendant les quatre prochaines années) formera le prochain gouvernement et dirigera la destinée de ce coin de pays que nous aimons? .

C'est donc très sérieux. Nous sommes tous responsables dans une démocratie de nous informer des enjeux et de comprendre les philosophies qui nous sont offertes afin de faire un choix éclairé. Rien ne sert de «brailler» pendant quatre ans si on n'a pas fait l'effort de porter un regard critique sur celles et ceux qui demandent notre attention à cette heure.

Bien sûr, ce n'est pas toujours facile! La vie a une de ces façons de nous absorber. Septembre, c'est le retour en classe, la fin des vacances, les derniers jours d'été dont on veut profiter, les projets qu'il faut compléter avant le long et dur hiver yukonnais. Les élections viennent déranger le rythme normal de la vie et on a bien le goût de tout ignorer et de dire : «À quoi bon!». Malheureusement, la démocratie est un sport de participation. L'alternative est une dictature où un chef décide de tout, même de la vie et de la mort de ses sujets.

Alors si vous voulez me suivre un peu pendant quelques minutes, je vais tenter de vous faire une esquisse rapide de la philosophie des trois principaux partis politiques en lice ainsi que du mouvement des candidats indépendants qui sera une force appréciable dans cette élection.

Nous visiterons en survol la situation politique actuelle afin de camper le tableau. Ensuite nous jetterons un regard sur les grands enjeux de l'heure, assortis de perspectives propres aux partis en question.

Enfin, parce que ceci nous intéresse particulièrement nous ferons une analyse des tendances de ces partis politiques quant au fait français au Yukon.



M. Ken Taylor



M. John Ostashek



M. Piers McDonald

Etes-vous prêts? Allons-y!

Toile de fond : le Yukon

Le Yukon est un territoire deux fois grand comme la France, avec une population d'environ 30 000 habitants vivant presque tous dans un rayon de 100 km de Whitehorse, la capitale. Depuis 1992, la carte électorale est divisée en 17 circonscriptions électorales (ridings) et chacune d'entre elles est représentée à l'Assemblée législative territoriale par un membre de l'Assemblée législative (MLA). Whitehorse se prévaut de dix sièges et le reste du territoire, de sept. La circonscription de Vuntut Gwich'in (Old Crow) ne contient que 100 électeurs et électrices environ. C'est pourquoi cette juridiction est souvent chaudement disputée. Un vote de Old Crow peut faire la différence entre un gouvernement majoritaire ou non, ou même entre un succès ou une défaite électorale pour un parti.

Plus que n'importe où ailleurs au monde, au Yukon, chaque vote compte. Ne soyez donc pas surpris d'être courtoisé *ad nauseam* par chaque candidat dans votre comté! Ne vous gênez surtout pas pour vous sentir important : vous l'êtes vraiment!

Présentement à l'Assemblée législative, le Parti du Yukon a 8 sièges mais seulement 7 membres actifs puisque John Devries, député de Watson Lake, occupe la fonction de président d'assemblée pendant les débats. Le président n'a pas le droit de vote. Le Nouveau Parti démocratique du Yukon (YNDP) forme l'opposition officielle avec 6 sièges et le Parti libéral ne détient qu'un siège. Deux membres de l'Assemblée législative siègent en tant qu'indépendants.

L'un d'eux, Willard Phelps, représentant Ross River-Lacs-du-Sud a choisi de prendre place aux côtés du parti au pouvoir tandis que l'autre, Bea Firth de Riverdale sud a préféré rester dans l'opposition.

Le Parti du Yukon

Le Parti du Yukon représente, en gros, les forces de la droite dans le paysage politique yukonnais. Pour vous donner une idée ce serait comme le Parti libéral au Québec, mais avec en plus une bonne dose du Parti réformiste. C'est le parti de la libre entreprise, de la propriété privée et du maintien de l'ordre établi. Ils sont opposés au contrôle des richesses du territoire par le public et préfèrent voir l'entreprise privée investir et développer le secteur des richesses naturelles. Ils considèrent qu'il faut faire confiance aux forces du marché afin de permettre à l'économie de s'épanouir. Leur devise : un gouvernement plus petit est un meilleur gouvernement.

L'image qu'ils tentent de projeter en est une de réussite individuelle et d'indépendance acharnée. Ils se voient comme les descendants directs des chercheurs d'or du Klondike qu'ils ont adopté comme leur symbole.

Cette formation est issue d'un schisme au sein du Parti conservateur territorial au milieu des années 1980. Les partisans du Parti du Yukon trouvaient que le parti conservateur local et surtout fédéral n'était pas assez conservateurs. C'est pour cela qu'ils ont adopté un nouveau nom tout en se donnant pour chef John Ostashek, pourvoyeur et entrepreneur local.

Le Nouveau Parti démocratique du Yukon

Ce parti social-démocrate représente la gauche. On pourrait avantageusement le comparer au Parti québécois sous René Lévesque. Ils encouragent des politiques progressistes et humanistes et ont une tradition de participation du public à tous les niveaux du processus décisionnel. Ils se font les défenseurs des droits des minorités et des femmes. Ce parti prend sa source dans les luttes ouvrières de la grande dépression des années trente. C'est donc un parti pro-ouvrier, mais dont le mandat s'est élargi avec le temps pour se faire aussi le champion de la lutte écologique et du contrôle local de l'économie. Leur chef est Piers McDonald, MLA pour la circonscription McIntyre-Takhini. Il était ministre de l'Éducation dans le cabinet néo-démocrate de Penikett, au pouvoir à Whitehorse de 1984 à 1992.

Le Parti libéral du Yukon

Le Parti libéral du Yukon, à l'instar de sa contrepartie fédérale, se situe au centre du spectre idéologique. Pour le moment, en ce qui concerne le Yukon, c'est une formation qui n'a pas jamais eu l'occasion de faire ses preuves. Comme on l'a vu plus haut, ils ne comptent qu'un seul membre à l'Assemblée législative: Jack Cable, avocat de Whitehorse représentant la circonscription de Riverside. Ce parti n'a jamais été une force majeure dans l'histoire politique du territoire. Toutefois, ils ont longtemps détenu la circonscription de Faro. Les libéraux du Yukon se sont continuellement heurtés à des problèmes reliés à leurs chefs.

La présente élection pourrait être un point tournant pour cette formation. Ils ont mené jusqu'ici une campagne professionnelle et se sont dotés de candidats sérieux.

Leur refrain jusqu'à ce jour, met l'accent sur un assainissement des relations entre les membres de l'Assemblée législative. Ils favorisent l'approche douce et les solutions de consensus.

Leur chef, Ken Taylor, est enseignant et a été président de l'Association des enseignants du Yukon. Il fait ses premières armes en politique active et cherche à obtenir le siège de Mont-Lorne, présentement détenu par Lois Moorcroft du Nouveau Parti démocratique.

Les indépendants

Un des facteurs les plus aléatoires de la tradition électorale est la présence d'un grand nombre de candidats indépendants, c'est-à-dire de candidats ne représentant aucun parti en particulier. Les représentants les plus connus sont Willard Phelps, pour Ross River-Lacs-du-Sud et Al Lueck, ex-libéral cherchant à obtenir le siège de Mont-Lorne. D'autres, tel que Mark Baine dans la circonscription du lac Laberge, sont moins connus.

En théorie, être indépendant d'un parti politique peut avoir de bons côtés. Cela donne au candidat une plus grande latitude lors des débats de la législature. Il n'a pas à se plier à la loi d'un caucus et peut voter selon sa propre conscience. Les indépendants soutiennent qu'ainsi ils ont les mains libres pour travailler et n'ont de comptes à rendre qu'à leurs électeurs.

L'envers de la médaille cependant comporte une forte dose d'éléments négatifs. Premièrement, ils ne feront jamais partie du gouvernement à moins de se compromettre comme Willard Phelps et Al Nordling l'ont fait avec le parti au pouvoir. Deuxièmement, ils ne peuvent avoir aucune influence sur des politiques globales telles que l'éducation, la santé, la gestion des forêts, etc. Ils se retrouvent à quémander les faveurs pour leur circonscription.

Jean-François DesLauriers

Jean-François Deslauriers est un résident de Whitehorse qui s'intéresse vivement à la politique.

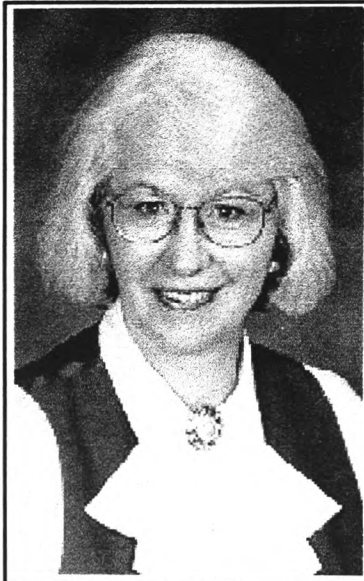
◆ *Politique territoriale et francophonie*

«Les gens d'ici, dont nous sommes, ont les mêmes préoccupations qu'ailleurs»

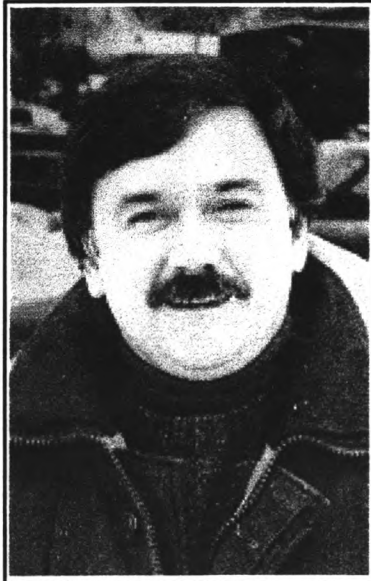
Les gens d'ici, dont nous sommes, ont les mêmes préoccupations qu'ailleurs : la détérioration de l'environnement, l'économie qui ne démarre pas, l'éducation et la jeunesse.

La situation de la francophonie n'est pas un élément central des politiques d'aucun des grands partis. Pour illustrer leurs positions envers le fait français, je me suis basé sur deux facteurs : premièrement le nombre de candidats francophones ou francophiles bilingues; deuxièmement, le rapport historique récent du parti avec la francophonie du Yukon (il faut garder à l'esprit qu'il ne s'agit pas d'une analyse approfondie).

Chez les néo-démocrates, trois candidats se démarquent en tant que membres de la communauté francophone. M. Garry Umbric ainsi que son épouse Carla Pitzel



Flo LeBlanc-Hutchinson



Dave Sloan

s'expriment couramment en français. Leurs deux fils, Eric et Andrew sont inscrits à l'école Émilie-Tremblay. Garry parle aussi l'allemand. Luigi Zanasi

est un francophone, membre en règle de l'AFY. Dave Sloan s'exprime en français beaucoup mieux qu'il ne le laisse entendre. Chez les libéraux, Florine

LeBlanc-Hutchinson n'a pas besoin de présentations. Flo, comme nous l'appelons tous, fut présidente de l'AFY pendant presque deux termes. Deux autres candidats libéraux, Don Roberts et Larry Bagnell, sont bilingues.

Au sein du Parti du Yukon, seul le candidat sortant de Porter Creek sud, M. Alan Nordling, s'exprime dans la langue de Molière.

Au point de vue historique, les néo-démocrates furent les premiers à reconnaître le droit de la minorité franco-yukonnaise à l'enseignement dans sa langue. Ce fut sous un régime néo-démocrate que l'école Émilie-Tremblay vit le jour. Ce fut aussi l'époque de la refonte de la Loi sur l'éducation qui établissant les bases légales qui permirent à la nouvelle commission scolaire

franco-yukonnaise d'exister. Cette commission scolaire permet à notre communauté de gérer ses institutions d'enseignement.

C'est sous le régime du Parti du Yukon que le projet de construction d'un nouvel édifice pour l'école Émilie-Tremblay est devenu réalité. Ceci ne fut pas sans les efforts assidus de la communauté franco-yukonnaise et le soutien appréciable de Patrimoine canadien. Il faut rendre à César ce qui est à César.

Les libéraux pour leur part n'ont jamais pu démontrer concrètement leur appui à la communauté francophone n'ayant jamais exercé le pouvoir. Cependant, leur seul MLA, Jack Cable, a apporté son appui à la communauté à chaque fois qu'il le pouvait.

Jean-François DesLauriers



Soirée Gala



le samedi 2 novembre, à 19 h, au Centre des Arts

Le gala est organisé pour souligner le travail des gens qui contribuent au développement de la communauté franco-yukonnaise

1. ÉDUCATION

Cette catégorie inclut toute personne qui aurait été engagée dans le domaine de l'éducation au cours de la dernière année. Qu'il s'agisse d'un parent bénévole, d'un employé ou d'un membre d'un conseil d'administration qui se serait distingué à La Garderie, à l'école, dans le projet Alpha Yukon, etc. Cette personne a contribué d'une façon significative à l'avancement du secteur de l'éducation en français au Yukon.

2. SOCIO-CULTUREL

Cette personne est pleine d'énergie, aime la créativité, tout ce qui bouge et qui est synonyme d'action. Elle a peut-être participé à la dernière pièce de théâtre, derrière les coulisses ou sur la scène, elle est peut-être engagée dans le comité culturel. Il peut s'agir également de quelqu'un qui popote pour les cafés-rencontres ou pour la Cabane à sucre.

3. COMMUNICATIONS

Les personnes mises en candidature dans cette catégorie ont touché de près ou de loin au journal L'Aurore boréale ou à l'émission Rencontres.

4. SERVICES EN FRANÇAIS

-Secteur gouvernemental : Cette personne travaille dans un ministère gouvernemental (fédéral ou territorial) et elle offre activement ses services dans la langue de Molière. Elle en est fière et assure la satisfaction du client.

-Secteur privé : Cette personne agit de son propre chef et offre des services en français aussi souvent qu'elle a l'occasion de le faire.

5. PIONNIER OU PIONNIÈRE

Ce prix est remis à une personne qui agit à titre d'ambassadeur ou d'ambassadrice de la langue française au Yukon depuis de nombreuses années.

5. PRIX MONTANA

Il s'agit d'un prix spécial qui est décerné à une personne, une entreprise ou un organisme qui s'est distingué par ses initiatives, ses services, ses réalisations au cours de la dernière année.

MENTIONS SPÉCIALES :

Les jeunes, les femmes et les aîné.e.s ont travaillé particulièrement fort au cours de la dernière année et nous vous invitons à souligner le travail d'une ou de plusieurs personnes de l'un de ces groupes.

FORMULAIRE DE MISE EN CANDIDATURE

Nous vous invitons à faire des photocopies ou des copies à la main de ce coupon

Nom de la personne :

Catégorie :

Raisons pour lesquelles vous présentez sa candidature :

.....

.....

.....

.....

.....

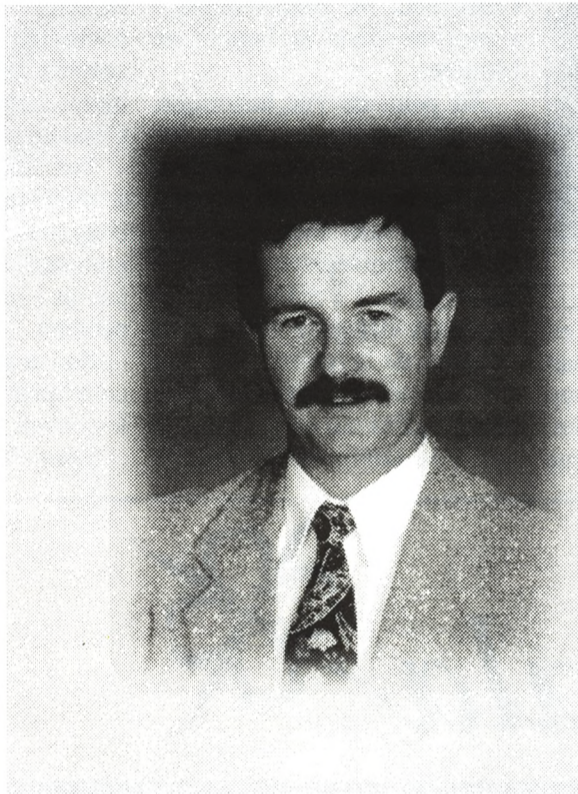
Votre nom :

Tél. :

Signature :

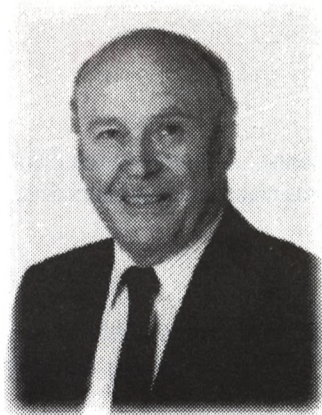
Faites parvenir à l'AFY avant le 28 octobre 1996, au 302, rue Strickland ou à l'adresse suivante: C. P. 5205, Whitehorse, Yukon Y1A 4Z1

L'équipe libérale du Yukon



L'équipe libérale du Yukon vous offre une solution aux politiques de confrontation. Nous sommes vos voisins. Nous possédons l'expérience, le leadership et la vision pour bâtir un gouvernement franc et responsable. Nous nous engageons à travailler avec vous parce que nous croyons que l'avenir du Yukon appartient aux Yukonnais et aux Yukonnaïses.

Ken Taylor
Chef
Parti libéral du Yukon

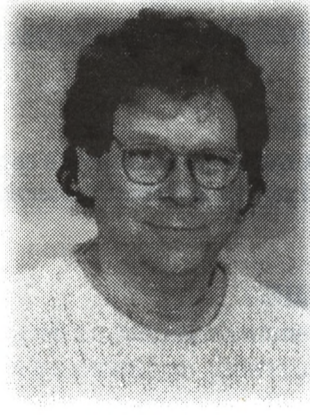


Jack Cable

Jack Cable est le membre en exercice de l'Assemblée législative pour la circonscription de Riverside. Il a agi au nom des électeurs et des électrices pour les réparations aux logements de personnes âgées de la rue Hanson, les améliorations de sécurité de la rue Wickstrom, le financement pour le centre du *Golden Age Society* et de nombreuses initiatives touchant les questions environnementales, les actes criminels commis par des jeunes, le développement du bord de l'eau et l'hôpital.

Jack été un président de la Chambre de commerce de Whitehorse et un membre fondateur du *Boreal Alternate Energy Centre* et du *Recycle Organics Together Society (ROTS)*. Jack a été un ingénieur chimiste et il est homme de loi depuis 1970.

Riverside
Téléphone : 633-5876



Jon Breen

Jon est le directeur de *Challenge*, un organisme sans but lucratif qui offre de la formation et des occasions d'emploi aux adultes handicapés. Jon était auparavant propriétaire et dirigeant d'une entreprise prospère de fabrication et d'exportation de produits de services médicaux. Jon a été membre de nombreux conseils, commissions et comités aidant les personnes dans les domaines des affaires sociales et de la santé. Il a été président de la Commission des droits de la personne du Yukon et du Conseil des affaires sociales et de la santé du Yukon.

Whitehorse centre
Téléphone : 668-6477



Flo LeBlanc-Hutchinson

Flo est une conseillère et une planificatrice financière personnelle. Elle travaille bénévolement depuis les trente dernières années. Elle a été présidente de l'Association franco-yukonnaise et vice-présidente du Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme. Elle est membre du *Women's Business Network*.

Riverdale nord
Téléphone : 667-6374



John Farynowski

John est le directeur régional de l'agence de gestion des biens immobiliers du gouvernement territorial à Haines Junction. Il a été élu au Conseil du Village de Haines Junction en 1994 et il a été président du comité du conseil surveillant le projet des anniversaires des centenaires pour Haines Junction, soit la construction d'un centre de congrès et de tourisme. John a auparavant travaillé pour Travaux publics Canada et comme directeur d'une entreprise d'ingénierie géotechnique à Whitehorse.

Kluane
Téléphone : 634-2738



Ed Peake

Ed a été mineur à Faro pendant 14 années et il a été électricien avant de se joindre à une entreprise d'électricité contractante. Il a fait du bénévolat pour de nombreux organismes de Faro, notamment le club de patinage artistique, le hockey mineur et les scouts du Canada.

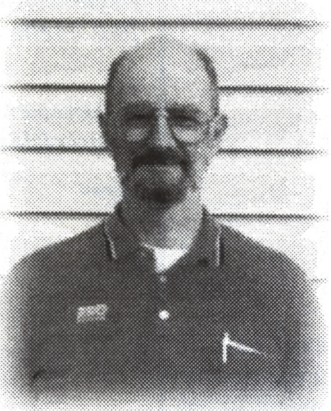
Faro
Téléphone : 667-4748



Rosemary Couch

Rosemary travaille depuis les dernières années dans les programmes de prévention des actes criminels et de justice communautaire à Kwanlin Dun. Elle est actuellement la directrice de projets pour le programme de justice communautaire. Rosemary a fait beaucoup de bénévolat pour de nombreux organismes communautaires, dont le comité *Partners for Youth*, le Conseil consultatif du ministère de la Santé et des Affaires sociales et le comité ad hoc national pour le programme de conciliation et de résolution de conflits.

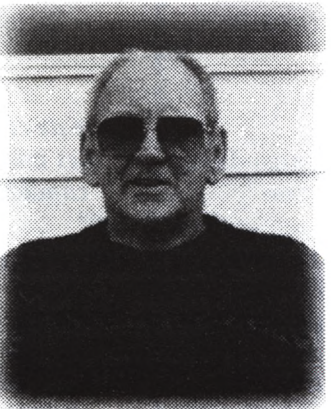
McIntyre - Takhini
Téléphone : 668-3813



David Kalles

Dave est le propriétaire et le dirigeant d'un magasin de matériel de construction en association avec sa femme. Il a été très actif dans les activités paroissiales, sociales et récréatives de Watson Lake et il est l'entraîneur des équipes juniors de curling depuis plus de vingt ans.

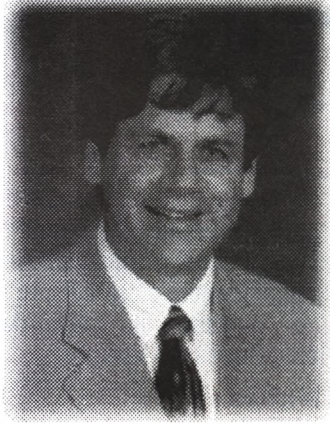
Watson Lake
Téléphone : 536-7417



Bill Munroe

Bill a été propriétaire de son entreprise de construction et il est maintenant à la retraite à temps partiel. Il a été un opérateur de machinerie lourde.

Ross River-lacs du sud
Téléphone : 667-4748



Larry Bagnell

Larry est le directeur de *Association for Yukon Communities*. Il a auparavant été directeur du bureau du Yukon de Industrie et Science Canada. Larry a été à la tête de nombreuses missions commerciales en Alaska et il a organisé des séminaires internationaux de commercialisation touristique. Il est membre des conseils de nombreux organismes communautaires.

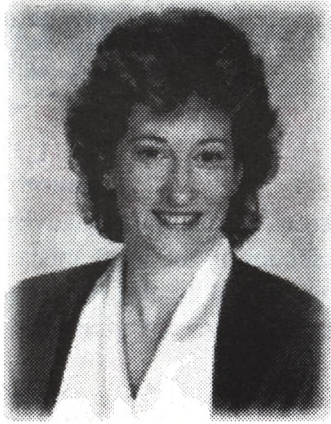
Whitehorse ouest
Téléphone : 667-7248



Sue Edelman

Sue a été membre du Conseil de la ville de Whitehorse pendant six années. Quelques-unes de ses réalisations durant son mandat comprennent l'adoption d'une loi exigeant les détecteurs de fumée dans les immeubles, la création du programme de compost à la maison et la garantie de financement pour la *Recycle Organics Together Society (ROTS)*. Elle a été bénévole pour différents groupes communautaires, tels que le Conseil sur le vieillissement du Yukon, l'équipe de travail du *Evergreen Respite Home*, la Croix-Rouge et les guides.

Riverdale sud
Téléphone : 667-4661



Pat Duncan

Pat gère une entreprise à domicile qui offre de l'aide aux petites entreprises de Whitehorse. Elle a été secrétaire du Commissaire du Yukon et directrice de la Chambre de commerce de Whitehorse. En tant que bénévole, Pat a été présidente du Conseil de la santé environnementale de la ville de Whitehorse et membre du Conseil consultatif sur les questions touchant la santé et les affaires sociales.

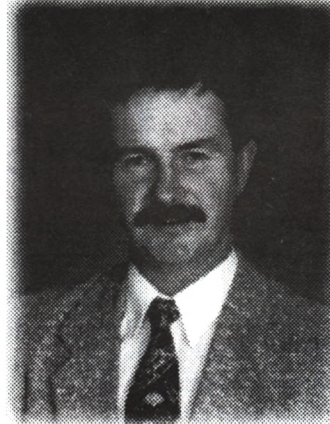
Porter Creek sud
Téléphone : 633-2652



Don Roberts

Don est éducateur depuis les trente dernières années et il est actuellement le directeur de l'école Jack Hulland. Il a été membre du Conseil du *Yukon Family Services* et membre du Conseil consultatif de la route de l'Alaska. Don est récipiendaire du *Hilroy Fellowship* et du prix *Yukon Innovations Teaching* pour son travail d'administrateur scolaire.

Porter Creek nord
Téléphone : 667-2005



Ken Taylor

Ken est enseignant et il a été président de l'Association des enseignants du Yukon pendant quatre années. Il a été membre du Conseil du Collège du Yukon pendant deux années. Avant d'entreprendre sa carrière en enseignement, Ken a travaillé dans l'industrie chimique agricole. Ken a demeuré à Dawson City, à Haines Junction et il demeure actuellement à Mount Lorne.

Mount Lorne
Téléphone : 633-4636



Linda Biensch

Linda est une technologue en ingénierie agréée et elle travaille à domicile comme consultante pour des clients du secteur privé et du gouvernement. Sa carrière comprend du travail avec Parcs Canada, le Service canadien de la faune et un contrat comme manoeuvre/camionneuse pour le ministère des Affaires indiennes et développement du nord. Linda est très active dans la collectivité et elle est l'ancienne présidente de Parents-Secours Canada.

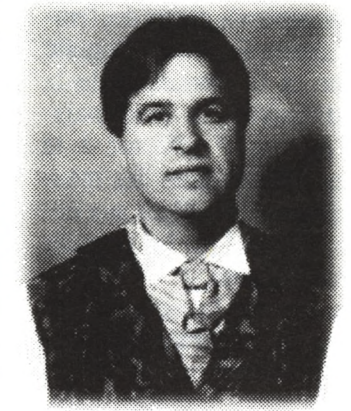
Lac Laberge
Téléphone : 668-3642



Shirlee Frost

Au cours de sa carrière de 23 ans, Shirlee a travaillé pour de nombreux ministères des gouvernements fédéral et territorial. Elle a été membre des Conseils de la Chambre de commerce de Whitehorse, du *Women's Business Network*, du Conseil consultatif de Old Crow (projet d'accès à l'Internet), du *Yukon Sourdough Rendez-vous* et du comité de politique de formation du Conseil des Premières nations du Yukon. Elle est récipiendaire d'un prix *Silver Postmark* pour son Leadership.

Vuntut Gwich'in
Téléphone : 667-4748



Glen Everitt

Glen est à son troisième mandat comme conseiller municipal de Dawson City. Il a auparavant travaillé pour le Conseil des Premières nations comme travailleur pour les jeunes en liberté surveillée, travailleur à la Cour régionale du Nord et coordinateur régional du programme *Brighten Futures*. Glen a été activement engagé dans la création d'un centre pour les jeunes et dans l'élaboration d'occasions récréatives pour les résidents et résidentes de Dawson.

Klondike
Téléphone : 993-5751

La solution aux politiques de confrontation

 **Libéral**
du Yukon

Les femmes à l'ordre du jour

«Les élections offrent aux femmes l'occasion de s'exprimer», dit Carolyn Moore.

Moore, la coordinatrice du projet «Les femmes à l'ordre du jour», mis sur pied par le Conseil du statut de la femme, explique que les femmes demandent des changements dans une variété de domaines. Elles estiment que leurs préoccupations ne sont pas prises en compte et qu'il n'y a personne pour les écouter.


Durant les deux derniers mois, Moore a communiqué avec les femmes du territoire pour établir la liste de leurs préoccupations.

Les thèmes prioritaires étaient l'élimination de la violence envers les femmes et les enfants, l'élimination du harcèlement sexuel en milieu de travail, des garderies accessibles à des prix abordables, la garantie du paiement des pensions alimentaires destinées aux enfants, un endroit permanent pour le centre des femmes Victoria Faulkner, l'équité salariale et la formation de la main-d'oeuvre, la reconnaissance du travail effectué à la maison, l'élimination des mauvais traitements infligés aux enfants et l'accent sur les emplois non-traditionnels.

Il faut mettre l'accent sur ces préoccupations durant la campagne électorale!

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

WHITEHORSE PROPRIÉTÉS À VENDRE



Terrains entièrement équipés à compter de 25 900 \$

Duplex dans Takhini à compter de 148 000 \$ -jumelés à compter de 78 500 \$

Duplex dans Valleyview à compter de 149 500 \$

Renseignements (vente) : 1-800-565-6665

Canada

À la veille des élections, il t'appelait son fiston
Le lendemain comme de raison
Y se rappelait même plus de ton nom!
(Félix Leclerc)

This is the Writ of Election that the Chief Electoral Officer must publish when an election is called.

By law, the Writ must be worded just as it is here. It is the official notice to Returning Officers that the election process is underway. It also tells voters when the election will be held.

Returning Officers →

Electoral Districts →

Nomination deadline →

Polling Day →

Date of Return →

ELECTIONS YUKON

Notice

The Chief Electoral Officer hereby advises that a writ of election in the form annexed hereto has been issued to the Returning Officers for the Electoral Districts in the Yukon.

Patrick L. Michael
Chief Electoral Officer
Directeur général des élections

Writ of Election

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom and her Realms and Territories, Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To • Destinaire

Phyllis Forbes
Bonnie Barber
Barbara Hume
Andrea Lemphers
Brian Boulianne
Ada Rienks
Donna Pendziwol-MacMillan
Joanne Green
Phyllis Fiendell
Janette Kulicki
Joan Coxford
Susan Gleason
Janet Constable Rushant
Renee Frost
Dianna Raketti
Georgina Leslie
Mary Whitley

Greeting

We command you that, notice of the time and place of election being given, you do cause an election to be held according to law of a member to serve in the Yukon Legislative Assembly for the Electoral Districts of

Faro
Klondike
Kluane
Lake Laberge • lac Laberge
McIntyre-Takhini
Mayo-Tatchun
Mount Lorne
Porter Creek North • Porter Creek nord
Porter Creek South • Porter Creek sud
Riverdale North • Riverdale nord
Riverdale South • Riverdale sud
Riverside
Ross River-Southern Lakes • Ross River-lacs du sud
Vuntut Gwich'in
Watson Lake
Whitehorse Centre • Whitehorse centre
Whitehorse West • Whitehorse ouest

and that you do cause a nomination of candidates at such election to be held on **September 9, 1996** and that in the event of a poll being granted you do cause a poll to be taken on **September 30, 1996** and do cause the name of the member so elected whether the member be present or absent, to be certified to the Chief Electoral Officer as by law directed as soon as possible and not later than **October 14, 1996**.

DATED AT the City of Whitehorse, Yukon this 30th day of August, 1996

By order

Judy Gingell
Commissioner of the Yukon Territory
Commissaire du Territoire du Yukon

Published by the Chief Electoral Officer of the Yukon

Avis

Le Directeur général des élections annonce par les présentes qu'un décret de convocation des électeurs et des électrices dans la forme réglementaire a été délivré aux directeurs et aux directrices du scrutin des circonscriptions électorales du Yukon.

Décret de convocation des électeurs et des électrices

YUKON, CANADA

ELIZABETH II, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

of • de

Faro, Yukon
Dawson City, Yukon
Haines Junction, Yukon
Whitehorse, Yukon
Whitehorse, Yukon
Carmacks, Yukon
Whitehorse, Yukon
Whitehorse, Yukon
Whitehorse, Yukon
Whitehorse, Yukon
Whitehorse, Yukon
Whitehorse, Yukon
Carcross, Yukon
Old Crow, Yukon
Watson Lake, Yukon
Whitehorse, Yukon
Whitehorse, Yukon

Salut

Nous vous ordonnons, après qu'avis du moment et du lieu en aura été donné, de pourvoir à l'élection, selon la loi, d'un député/une députée à l'Assemblée législative du Yukon, pour les circonscriptions électorales de

Faro
Klondike
Kluane
Lake Laberge • lac Laberge
McIntyre-Takhini
Mayo-Tatchun
Mount Lorne
Porter Creek North • Porter Creek nord
Porter Creek South • Porter Creek sud
Riverdale North • Riverdale nord
Riverdale South • Riverdale sud
Riverside
Ross River-Southern Lakes • Ross River-lacs du sud
Vuntut Gwich'in
Watson Lake
Whitehorse Centre • Whitehorse centre
Whitehorse West • Whitehorse ouest

de pourvoir à la présentation des candidats et des candidates à cette élection le **9 septembre 1996** et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le **30 septembre 1996** et de faire rapport du nom du député/de la députée élu(e) qu'il/elle soit présent(e) ou absent(e), au Directeur général des élections, selon que le prescrit la loi, aussitôt que possible et au plus tard le **14 octobre 1996**.

FAIT dans la ville de Whitehorse (Yukon) ce 30 jour d'août 1996

Par ordre

Publié par le Directeur général des élections du Yukon

Voici le Décret de convocation des électeurs et des électrices que le Directeur général des élections doit publier lors du déclenchement d'une élection.

Conformément à la loi, le décret doit être formulé exactement comme il l'est. Il constitue l'avis officiel indiquant aux directeurs et aux directrices du scrutin que le processus électoral est enclenché, et aux électeurs et aux électrices que les élections auront lieu à telle date.

Directeurs et directrices du scrutin ←

Circonscriptions ←

Date de clôture des mises en candidature ←

Jour du scrutin ←

Date du Rapport du décret de convocation des électeurs et des électrices ←

ELECTIONS YUKON

Notice of Appointments

To Yukon Electors:

In accordance with the Elections Act, the Chief Electoral Officer hereby announces the appointment of the following listed election officers required by law for the conduct of elections to be held on September 30, 1996.

Patrick L. Michael
Chief Electoral Officer
Directeur général des élections

Avis de Nomination

Aux électeurs et aux électrices du Yukon: Conformément à la Loi sur les élections, le Directeur général des élections annonce par les présentes la nomination des membres du personnel électoral énumérés ci-après et exigés par la loi en vue du déroulement des élections qui se tiendront le 30 septembre 1996.

Jo-Ann Waugh, Assistant Chief Electoral Officer / Directrice générale adjointe des élections Box 2703, Whitehorse, Yukon

Electoral District Circonscription électorale	Name/address • Nom/adresse Returning Officers Directeurs/directrices du scrutin	Name/address • Nom/adresse Assistant Returning Officers Directeurs adjoints/directrices adjointes du scrutin
Faro	Phyllis Forbes Faro, Yukon	Doris Palmer Faro, Yukon
Klondike	Bonnie Barber Dawson City, Yukon	Dina Cayen Dawson City, Yukon
Kluane	Barbara Hume Haines Junction, Yukon	Lilly Smith Haines Junction, Yukon Patty Benjamintz Beaver Creek, Yukon
Lake Laberge lac Laberge	Andrea Lemphers Lake Laberge, Yukon	Corey Sheffield Lake Laberge, Yukon
McIntyre-Takhini	Brian Boulianne 22 Dieppe Dr. Whitehorse, Yukon	Sally Stitt 146 Valleyview Dr. Whitehorse, Yukon
Mayo-Tatchun	Ada Rienks Carmacks, Yukon	Bonnie Cooper Carmacks, Yukon Joan Ewing Mayo, Yukon
Mount Lorne	Donna Pendziwol-MacMillan Whitehorse, Yukon	Brenda Mattson Whitehorse, Yukon
Porter Creek North Porter Creek nord	Joanne Green 23 Redwood St. Whitehorse, Yukon	Patti Lenos 58 Cedar Cr. Whitehorse, Yukon
Porter Creek South Porter Creek sud	Phyllis Fiendell 30 11th Ave. Whitehorse, Yukon	Beverly Mason-Wood 1405 Holly St. Whitehorse, Yukon
Riverdale North Riverdale nord	Janette Kulicki 16 Morley Rd. Whitehorse, Yukon	Mary Murphy 73 Teslin Rd. Whitehorse, Yukon
Riverdale South Riverdale sud	Joan Coxford 5 Hyland Cr. Whitehorse, Yukon	Jo-Ann Gates 212 Alsek Rd. Whitehorse, Yukon
Riverside	Susan Gleason 5 Alsek Rd. Whitehorse, Yukon	Mary Jane Oliver 409 Lowe St. Whitehorse, Yukon
Ross River-Southern Lakes Ross River-lacs du sud	Janet Constable Rushant Carcross, Yukon	Andrea Underwood Teslin, Yukon Val Benoit Ross River, Yukon
Vuntut Gwich'in	Renee Frost Old Crow, Yukon	Tracy Kassi Old Crow, Yukon
Watson Lake	Dianna Raketti Watson Lake, Yukon	Jenny Skelton Watson Lake, Yukon
Whitehorse Centre Whitehorse centre	Georgina Leslie 810 Black St. Whitehorse, Yukon	Frances Landreth Whitehorse, Yukon
Whitehorse West Whitehorse ouest	Mary Whitley 1 Chalet Cr. Whitehorse, Yukon	Kathy Zrum 6 Salter Pl. Whitehorse, Yukon

Published by the Chief Electoral Officer of the Yukon

Publié par le Directeur général des élections du Yukon

◆ Chronique des EssentiElles Octobre est le Mois de l'histoire des femmes

Octobre est le Mois de l'histoire des femmes. Il a été institué par le gouvernement fédéral en 1992 afin de sensibiliser la population à l'importance de la contribution historique des femmes. Par cette célébration, on veut rendre hommage aux femmes et leur accorder la place qui leur revient dans l'histoire du Canada.

Le 18 octobre marque la célébration annuelle de l'affaire «personne» commémorant la décision, prise en 1929 par le Conseil privé britannique, de reconnaître les femmes en tant que «personnes». Grâce à cette décision, les femmes du Canada ont acquis d'importants droits constitutionnels, dont le droit de siéger au Sénat. Nous pouvons remercier Emily Murphy, Louise McKinney, Nellie McClung, Irene Parlby et Henrietta Muir Edwards qui ont lutté longuement et ardemment afin que les femmes reçoivent cette reconnaissance officielle dans l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique.

Le Prix du Gouverneur général commémorant l'affaire «personne», est décerné à des femmes ayant contribué de façon remarquable à l'amélioration de la condition féminine et à la promotion de l'égalité des femmes au Canada dans les domaines social, économique ou juridique.

Souper-causerie le 2 octobre 1996

Les EssentiElles vous convient à leur premier souper-causerie de l'automne. Au menu : pizza pour tous les goûts, salade et crème glacée. Apportez vos consommations. On clôturera la soirée par une session de Jam (musique, poésie, etc.). Apportez vos instruments de musique! Le tout commence à 18 h à la Salle communautaire et ça ne coûte que 10 \$.

Angélique au 668-2663.

Salon de thé le 21 octobre 1996

Dans le cadre des activités de la FrancoFête, les EssentiElles organisent un salon de thé le 21 octobre à partir de 12 h à la Salle communautaire. Apportez votre lunch et les membres du conseil d'administration des EssentiElles serviront les desserts. Il y aura aussi une exposition d'oeuvres réalisées par des artisanes de Whitehorse. On veut ainsi souligner le Mois de l'histoire des femmes qui a pour thème cette



Angélique Bernard

année : les femmes et les arts.

Les billets pour la cérémonie de remise des prix aux femmes du Yukon, organisée par le Bureau de promotion des intérêts de la femme (Women's Directorate), sont en vente au coût de 12 \$ pour les adultes et de 8 \$ pour les étudiants, étudiantes et personnes âgées. Des artistes yukonnaises animeront la soirée. Le tout se déroule le 10 octobre à 19 h au Centre des arts.

Vous pouvez consulter la documentation des EssentiElles sur des sujets tels la violence faite aux femmes et aux enfants, les documents sur la conférence des femmes à Beijing, la santé, les organismes nationaux et bien plus encore. Passez au bureau des EssentiElles (logé dans l'édifice de l'AFY) du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h ou communiquez avec Angélique au 668-2663.

Ateliers sur la santé des femmes

Les ateliers, offerts en anglais, ont pour but de fournir des renseignements aux femmes sur toute une gamme de sujets.

23 septembre

Être responsable de sa fertilité (partie I)

30 septembre

Être responsable de sa fertilité (partie II)

7 octobre

Prendre soin de ses seins

21 octobre

Les femmes et la nourriture

28 octobre

La sagesse de la ménopause

4 novembre

La santé des lesbiennes

Les ateliers ont lieu au 708, rue Black (maison rose de la Second Opinion Society). Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec LeAn, au 667-2693 ou Jeddie, au 668-5226

Les Canadiens appuient-ils la dualité linguistique?
Un sondage réalisé en 1994 confirme qu'environ deux tiers des Canadiens (64%)
appuient le bilinguisme officiel.

◆ Services en français à l'hôpital

Splendeurs et misères des traductions

Bien que mon dernier article m'ait valu trois poursuites en diffamation, on m'endure toujours au poste de coordonnateur des services en français à l'hôpital de Whitehorse.

L'article en question a aussi généré deux demandes en mariage que me suis permis de refuser sans plus de cérémonies, les demandresses ayant farci leurs lettres de fautes. Ça me prend une épouse qui peut corriger les miennes!

Et puisque le français est une source intarissable d'idées, parlons de cette chère langue de Molière.

Pour le bénéfice des francophones, la réglementation de l'hôpital prévoit que tout l'affichage et tous les formulaires soient bilingues.

Heureusement, à l'hôpital, pas de guerre linguistique comme dans une certaine métropole. Ici, l'anglais et le français prennent autant de place l'un que l'autre sur les affiches. Le menu de la cafétéria n'est pas soumis à cette règle, mais est tout de même

rempli de termes français puisqu'il répond aux règles de la gastronomie!

Pour que je puisse bien informer les francophones, on m'envoie les versions françaises de tous les messages d'intérêt public sur la santé. Quelqu'un veut notre bien car mon bureau et le reste de l'hôpital (et du monde entier j'imagine) est constamment inondé. Mais le style, l'orthographe et la grammaire de ces messages laissent parfois à désirer.

C'est certainement à cause des nouveaux logiciels de traduction qui ne seront jamais aussi bons que l'équipe de traduction du Bureau des services en français. Nos Marco Fiola, Hélène Lemay et Dominique Noël auraient sans doute rectifié ces exemples de mauvaises traductions s'ils les avaient lus.

Un article du journal de médecine mal traduit par un logiciel qui portait sur les nouvelles techniques en matière de dépistage du cancer aurait du dire: «...souffrent de la prostate...». On pou-

vait y lire: «...les hommes qui souffrent de la prostate...». Quelle horreur!

La féminisation des textes fait, comme d'habitude, des victimes masculines. La dernière note du service de mammographie disait: «Ceux et celles qui désirent un examen doivent téléphoner...». Il aurait été beaucoup plus flatteur de parler de pectoraux dans le cas des hommes. Plus loin dans la même note on pouvait lire: «Les patientes n'ont qu'à les remettre au docteur Lemaire». On aurait dû lire «...s'en remettre au docteur Lemaire». J'espère que les femmes francophones du Yukon ont le sens de l'humour.

Un vieil homme d'église à qui son médecin avait dit: «l'enlèvement de votre cataracte vous donnera la vue libre» crut avoir une révélation en lisant sur son rapport d'opération: «l'avènement du cataclysme était prédit dans la bible».

Le département des rayons-X s'appelle maintenant «imagerie diagnostique». Quand la papesse est revenue de la traduc-

tion, on pouvait y lire «ménagerie d'agnostiques». J'admets que l'hôpital est un vrai zoo, mais il y a des limites.

La meilleure est certainement la note d'une personne particulièrement descendante et glaciale (de l'extérieur du Yukon bien entendu) qui aurait dû se lire: «l'intraveineuse est prête» plutôt que l'ultrapèteuse est frette».

L'hôpital de Whitehorse n'est pas la seule à recevoir de telles notes. Le personnel d'un institut pour les muets et muettes a mal pris la chose quand leur est parvenue une note mal traduite qui au lieu de «l'artère fémorale», parlait de «l'art de se faire mal». Quel manque de tact!

À l'hôpital, les traductions par ordinateur ne sont pas les seules sources de rigolade ou de confusion. Il y a des mots d'enfants comme cette lettre aux infirmières de la pédiatrie qui disait: «j'ai passé un beau séjour à la petite patrie. On a aussi entendu

«Ma mère est avec son nouveau bébé à la modernité».

Tout comme les langues autochtones pour lesquelles l'hôpital a prévu un réseau d'interprètes, la langue française a bel et bien sa place dans les services de santé du Yukon. Les Yukonnais et les Yukonaises devraient se prévaloir de ce service parce qu'il est bien plus drôle en français. Aussi, de quoi auriez-vous l'air à montrer une seconde langue à un médecin qui dit: «Faites aaaah!»

L'utilisation fastidieuse du masculin et du féminin dans ce texte constitue une tentative de manipulation à peine masquée de la part de l'auteur, qui aimerait bien améliorer son image auprès des femmes...

Luc Laferté

Luc Laferté est coordonnateur des services en français à l'hôpital général de Whitehorse.

Démasquons les maladies mentales

Le 13 octobre, l'Association des psychiatres du Canada lancera la 5^e semaine de sensibilisation aux maladies mentales.

Au Canada, une personne sur cinq souffrira d'une maladie mentale au cours de sa vie. Le fardeau financier et social qu'impose la maladie mentale est beaucoup trop gros pour passer sous silence. C'est d'ailleurs une des raisons pour laquelle l'éducation du public, ainsi que la prise de mesures créatrices pour traiter la maladie mentale sont de rigueur. Cette année, durant la Semaine de sensibilisation aux maladies mentales, l'APC fera équipe avec plusieurs organismes oeuvrant dans le domaine de la santé afin de démasquer la maladie mentale et diminuer la stigmatisation dont on accable tant de gens.

Dans le langage de tous les jours, les mots «anxiété» et «dépression» décrivent des humeurs qui sont familières à tout le monde. Mais parfois l'anxiété ou la dépression semble venir de nulle part, s'installe pendant des semaines sans répit ou trouble la vie de tous les jours. On ne parle plus alors d'humeurs. On parle de maladie.

L'anxiété

Ceux qui souffrent d'anxiété partagent un certain nombre de symptômes physiques tels que

les tremblements, les douleurs musculaires, les sueurs, les mains froides et moites, le vertige, la fatigue, l'accélération cardiaque ou la sécheresse de la bouche. Ils peuvent se sentir irritables et craindre pour eux-mêmes ou pour ceux qu'ils aiment. Les gens atteints des symptômes de l'anxiété doivent savoir qu'il s'agit d'une maladie commune pour laquelle il existe un traitement sûr.

La dépression

Une femme sur quatre et un homme sur dix seront atteints de dépression au cours de leur vie, bien qu'ils ne la décrivent habituellement pas en ces termes. Souvent, ils ne savent pas que leurs symptômes sont ceux d'une maladie curable.

De nombreux médecins croient que la dépression expliquerait la majorité des suicides au Canada. Le suicide est l'une des causes principales de mortalité parmi les jeunes de 15 à 24 ans. Plus tard dans la vie, les symptômes de la dépression comprenant la détérioration de la mémoire, le ralentissement du langage et des mouvements, peuvent être confondus avec ceux de la sénilité ou d'une attaque.

La psychose maniacodépressive

La psychose maniacodépressive
Suite p. 15

Modifications aux règlements de chasse du Yukon 1996-1997

Nouvelle façon d'obtenir le formulaire de rapport de chasse obligatoire

Modifications relatives à la chasse à l'original et au caribou dans quatre zones

Cette année, le formulaire de rapport de chasse obligatoire est joint à votre permis de chasse. Veuillez le conserver dans un endroit où vous saurez le trouver, à la fin de votre saison de chasse, pour le remplir et le retourner avant le 15 décembre.

Il est maintenant interdit de chasser le caribou de la harde de la Fortymile dans les sous-zones 3-01 à 3-06, de la harde de la Chisana dans les sous-zones 5-06 et 5-07 et de la harde Carcross/lac Squanga dans les sous-zones 8-12 à 8-17, 8-26 et 8-27.

S'il y a lieu, une nouvelle obligation de s'enregistrer pour la chasse à l'original dans la zone 7 sera en vigueur du 1^{er} novembre au 31 décembre.

Pour de plus amples renseignements sur ces changements, consultez le personnel du ministère des Richesses renouvelables le plus proche ou les personnes qui vendent les permis de chasse.

Le Guide de la chasse pour 1996-1997 sera disponible sous peu. En attendant, vous pouvez vous procurer des feuilles d'information détaillée sur les modifications.

Yukon
Richesses renouvelables

Suite Maladie
dépressive est une maladie qui se retrouve chez environ un pour cent de la population. Au cours de cette maladie, les périodes de dépression ainsi que les périodes de manie se succèdent. Au cours d'une période de manie,

tous ou certains de ces symptômes pourraient se manifester : l'hyperactivité, les pensées rapides et les vols d'esprit, la parole forcée et rapide, des illusions grandioses ou un amour-propre exagéré, le surmenage physique, un besoin réduit de sommeil, un

jugement diminué, une irascibilité extrême ou des sautes d'humeurs imprévisibles. Il existe une gamme complète de traitements efficaces pour la psychose maniaco-dépressive.

Les théories sur les causes

Ni l'anxiété, ni la dépression, ni la psychose maniaco-dépressive n'ont de causes uniques. C'est la combinaison de causes physiques et de causes liées à l'environnement qui provoque une anxiété particulière ou une maladie dépressive.

Certaines théories psychanalytiques suggèrent que l'anxiété a son origine dans un conflit inconscient, une maladie, une terreur ou un événement ayant eu lieu dans l'enfance de la personne. Par ailleurs, d'autres scientifiques croient que les déséquilibres biochimiques y seraient pour beaucoup dans l'apparition de ces maladies. Actuellement, la littérature médicale tend à démontrer, preuves à l'appui, le caractère héréditaire de l'anxiété et de la dépression.

Association canadienne des psychiatres

Information :

1-800-267-1555 poste # 26

School Council elections nomination deadline is set

Date de présentation des candidatures pour les élections des conseils scolaires

This is the Notice of Nominations that the Chief Electoral Officer must run to publicize the deadline for nominations for school council elections. Call the Elections Office at 667-5200 for information about the nomination procedure. Outside Whitehorse call 1 (403) 667-5200 toll free.

La présente constitue l'avis de présentation des candidatures que le Directeur général des élections doit publier pour annoncer la date d'échéance pour la présentation des candidatures aux conseils scolaires. Si vous désirez des renseignements sur la façon de présenter des candidats et des candidates, communiquez avec le Bureau des élections au 667-5200. De l'extérieur de Whitehorse, composez le numéro 1 (403) 667-5200 sans frais.

Notice of Nominations

Pursuant to the Education Act, the nomination date for candidates as members of school councils is Thursday, the 26th day of September, 1996.

Nominations will be received on this date between 10 o'clock in the morning and 12 o'clock noon for the following Attendance Areas:

Avis de présentation des candidatures

Conformément aux dispositions de la *Loi sur l'éducation*, la date de mise en candidature aux postes des conseils scolaires est le jeudi, 26 septembre 1996.

Les mises en candidature seront acceptées à cette date, entre 10 h et 12 h, à l'égard des zones de fréquentation suivantes :

Attendance Area Zones de fréquentation	Members Membres	Returning Officers Directrices du scrutin
#1 Tantalus School	3	Bonnie Cooper, Carmacks
#2 F.H. Collins Secondary	7	Donna Shopland, 20 Basswood St.
#3 Del Van Gorder School	5	Phyllis Forbes, Faro
#4 St. Elias Community	3	Lilly Smith, Haines Junction
#5 Whitehorse Elementary	5	Lorraine Stick, Whitehorse
#6 J.V. Clark School	3	Joan Ewing, Mayo
#7 Selkirk Elementary	5	Geri Tuton, 31 Bell Cr.
#8 Christ the King Elementary	5	Andrea Lemphers, Whitehorse
#9 Christ the King Secondary	5	Annette Bertrand, 60 Tamarack Dr.
#10 Carcross Community	5	Janet Constable Rushant, Carcross
#11 Watson Lake High/Johnson Elementary	7	Dianna Raketti, Watson Lake
#12 Grey Mountain Primary	5	Joan Coxford, 5 Hyland Cr.
#13 Teslin School	3	Andrea Underwood, Teslin
#14 Riverdale Secondary	5	Laurie Hiding, 263 Alsek Rd.
#15 Chief Zzeh Gittlit School	5	Renée Frost, Old Crow
#16 Robert Service School	6	Bonnie Barber, Dawson City
#17 Ross River School	5	Val Benoit, Ross River
#18 Takhini Elementary	5	Donna Jones, Whitehorse
#19 Eliza Van Bibber School	6	Jean Van Bibber, Pelly Crossing
#20 Beaver Creek School	3	Patty Benjamintz, Beaver Creek
#21 Porter Creek Secondary	5	Patti Lenés, 58 Cedar Cr.
#22 Jack Hulland Elementary	7	Phyllis Fiendell 30 - 11th Ave.
#24 Golden Horn Elementary	5	Donna Pendziwol-MacMillan, Golden Horn
#25 Elijah Smith Elementary	3	Karen Allison, 49 McIntyre Dr.
#26 Hidden Valley Elementary	5	Lise Merchant, 41 MacPherson Dr.
#27 Holy Family Elementary	5	Kathy O'Donovan, 308A Klukshu Ave.



Elections

September 16, 1996
16 septembre 1996

Patrick Michael
Chief Electoral Officer
Directeur général des élections

Published by the Chief Electoral Officer of the Yukon
Publié par le Directeur général des élections du Yukon



Démasquons
les
maladies
mentales!

Association des psychiatres du Canada

Savez-vous lire?

Ottawa (APF): Le tiers des francophones vivant à l'extérieur du Québec ont une très faible capacité de lecture, au point d'avoir de la difficulté à comprendre les directives en français sur l'emballage d'un médicament.

Un rapport sur l'alphabétisme chez les adultes de 16 ans ou plus en 1994, publié par Statistique Canada, confirme qu'il existe un important écart entre les capacités de lecture des anglophones, des francophones du Québec et des francophones de l'extérieur du Québec.

Au Québec, 27 pour cent des adultes se classaient au niveau le plus faible des capacités de lecture, comparativement à 19 pour cent pour les anglophones du pays. En moyenne, 22 pour cent de tous les adultes canadiens avaient une très faible capacité de lecture et étaient susceptibles d'admettre leurs difficultés.

De 24 à 26 pour cent des Canadiens se classaient au deuxième plus faible niveau et étaient capables de lire des textes simples, mais pas couramment. Ce pourcentage était de 30 pour cent chez les francophones hors Québec.

APF

MÊLEZ-VOUS DE VOS AFFAIRES!



Assemblée générale annuelle de l'AFY
Le samedi
2 novembre 1996
à l'hôtel Yukon Inn

- 9 h 30 : ateliers
- 13 h : réunion d'affaires

Appel d'offre de services



Dans le cadre des activités d'éducation des adultes, l'Association franco-yukonnaise désire offrir un cours de perfectionnement en français sur l'utilisation de l'Internet. Cette formation d'une durée de 4 à 6 heures se tiendra en soirée vers la fin du mois de novembre. Elle sera offerte à des personnes possédant déjà des connaissances de base sur l'Internet.

Les offres doivent comprendre:
-une brève présentation du candidat et de ses ressources en lien avec le projet;
-un plan de cours avec l'horaire suggéré;
-le salaire demandé, les disponibilités du formateur ou de la formatrice et tout autre renseignement jugé pertinent.

Date limite pour la réception des offres de service :
le 30 septembre 1996

Nous invitons les formateurs ou formatrices qui veulent soumettre des projets de cours dans d'autres domaines à suivre la même démarche.

L'AFY ne s'engage d'aucune façon à retenir l'offre la plus basse et peut refuser toutes les soumissions reçues.

Envoyer votre soumission dans une enveloppe scellée à :

L'AFY
C. P. 5205, Whitehorse (Yukon)
Y1A 4Z1

LE NOUVEAU RÉGIME D'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

Aperçu des changements

À compter du 1^{er} juillet 1996, le nouveau régime d'assurance-emploi remplacera l'actuel régime d'assurance-chômage. L'assurance-emploi continuera de donner aux Canadiens et aux Canadiennes une protection de base pour leur revenu et offrira en plus de nouvelles prestations de soutien au réemploi pour aider les personnes en chômage à retourner au travail.

Voici les réponses à quelques questions que vous vous posez peut-être sur le nouveau régime d'assurance-emploi. Certaines modifications entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1996 et d'autres, en janvier 1997.

POUR LES DEMANDES DÉBUTANT LE 1^{ER} JUILLET 1996 OU APRÈS :

Comment puis-je devenir admissible aux prestations ?

Vous devrez toujours avoir accumulé de 12 à 20 semaines de travail assurables au cours de la dernière année, selon le taux de chômage de votre région. Plus ce taux est élevé, moins vous avez besoin de semaines de travail. (Le calcul des heures n'entrera en vigueur que le 1^{er} janvier 1997.)

Toutefois, vous avez besoin d'un minimum de 26 semaines de travail assurables si :

- vous occupez un premier emploi;
- vous retournez au travail après une absence de deux ans ou plus;
- vous avez accumulé moins de 14 semaines de travail au cours de votre première année de travail, ou, depuis votre retour sur le marché du travail.

Pour avoir droit à des prestations de maladie ou de maternité ou à des prestations parentales, vous devrez toujours avoir accumulé 20 semaines de travail.

Combien vais-je recevoir ?

Vous recevrez 55% de votre rémunération assurable moyenne, jusqu'à concurrence de 413 \$ par semaine.

Les prestataires ayant des personnes à charge et qui gagnent 375 \$ ou moins par semaine continueront de recevoir 60% de leur rémunération assurable moyenne.

Pendant combien de semaines puis-je recevoir des prestations d'assurance-emploi ?

La majorité des prestataires recevront entre 36 et 44 semaines de prestations. Pour les personnes admissibles, la durée **maximum** de prestations est de 45 semaines.

Qu'est-ce que la nouvelle règle d'intensité ?

Les personnes qui recevront plus de 20 semaines de prestations au cours d'une période de cinq ans verront leurs prestations subir une légère baisse de 1%. Un point de pourcentage supplémentaire sera retenu pour chaque tranche de 20 semaines additionnelle. La réduction maximale pour 100 semaines sera de 5%.

La règle d'intensité entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1997. **Cependant**, on comptera toute semaine de

prestations payée à compter du 1^{er} juillet 1996 pour calculer le taux des prestations des futures demandes.

Quelles sont les nouvelles prestations de soutien au réemploi ?

Le gouvernement du Canada collabore avec les provinces et les territoires pour mettre en oeuvre cinq nouvelles prestations de soutien au réemploi pour remettre les Canadiens et les Canadiennes au travail.

À compter du 1^{er} juillet, on pourra avoir accès aux mesures d'aide à l'emploi suivantes dans chaque province et territoire : subventions salariales, aide au travail indépendant et partenariats pour la création d'emplois. On pourra aussi, dans un proche avenir, avoir accès aux mesures suivantes : suppléments à la rémunération ainsi que prêts et subventions de perfectionnement.

POUR LES DEMANDES DÉPOSÉES LE 1^{ER} JANVIER 1997 OU APRÈS :

Est-ce qu'à compter de cette date on calculera les heures travaillées plutôt que les semaines ?

Oui. Chaque heure travaillée sera calculée. Le nombre d'heures minimum requis pour être admissible variera de 420 à 700, selon le taux de chômage de votre région. Cependant, il sera de 910 heures si vous présentez une demande après votre premier emploi.

Qu'arrivera-t-il des interruptions de rémunération ?

Pour calculer les prestations, l'assurance-emploi tiendra compte des revenus des 26 semaines précédant le dernier jour de travail, et ces semaines ne devront plus nécessairement être consécutives.

Que fera-t-on pour aider les plus démunis ?

Les prestataires ayant des enfants à charge et dont le revenu familial est inférieur à 25 921 \$ seront admissibles à recevoir un supplément de revenu familial représentant jusqu'à 65% de leur rémunération assurable. Ils seront également exemptés de la règle d'intensité.

Les personnes recevant moins de 200 \$ en prestations hebdomadaires pourront gagner jusqu'à 50 \$ par semaine sans que le montant de leur chèque d'assurance-emploi soit réduit.

Aux termes du Régime d'assurance-emploi, les prestataires coupables de fraude devront satisfaire à des règles d'admissibilité plus sévères. Un plus grand nombre de semaines seront nécessaires pour présenter une nouvelle demande et les pénalités financières augmenteront.

POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS

- Composez sans frais le 1 800 276-7655 pour commander votre brochure sur le nouveau Régime d'assurance-emploi du Canada (ATS : 1 800 465-7735).
- Passez au Centre de ressources humaines du Canada le plus près (anciennement Centre d'emploi du Canada), dont l'adresse figure dans la section du gouvernement du Canada de votre annuaire téléphonique, sous la rubrique « Développement des ressources humaines Canada ».
- Consultez notre site Internet au <http://www.hrdc-drhc.gc.ca>



Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development Canada

Canada

◆ Chronique financière

L'importance de l'assurance-invalidité

Les travailleurs autonomes ont souvent des questions à considérer qui sont différentes de celles des travailleurs salariés. L'une de ces questions est celle de l'assurance-invalidité. L'assurance-invalidité est plus importante que l'assurance-vie parce que le risque de devenir invalide est plus grand que celui de perdre la vie. Une personne sur trois risque d'être inapte au travail pour une durée de plus de trois mois avant l'âge de 65 ans.

Cette réalité est plus grave si on travaille à son propre compte et qu'on assure un des revenus familiaux. Cependant, toute personne salariée ou travaillant à son compte doit considérer le scénario désastreux que pourrait entraîner la perte d'un revenu sans la protection d'une assu-

rance.

Si vous nous ne contribuez pas à un plan collectif ou si êtes travailleur autonome, vous devriez envisager la possibilité de cotiser à un plan individuel d'assurances.

L'interruption de salaire à la suite d'un accident ou d'une maladie réduit le pouvoir d'achat d'une famille et peut s'avérer catastrophique si l'absence au travail est de longue durée. En vertu de ces plans, si une personne est incapable de travailler par suite d'invalidité, elle a droit à des prestations établies selon le salaire qu'elle touchait avant de devenir invalide.

La somme des prestations que l'on reçoit est précisée dans la police (en fonction du salaire) et est établie au moment où la po-

lice est émise. Généralement, les prestations reçues de toutes sources ne peuvent représenter plus de 70 % du revenu. La durée pendant laquelle l'assuré continue de recevoir ses prestations est stipulée dans la police. Cette période peut s'étendre sur deux ans, cinq ans ou jusqu'à l'âge de 65 ans.

En général, l'assurance-invalidité individuelle coûte cher. Une façon simple d'en atténuer le coût, dans certains cas, consiste à choisir le délai de carence de votre police personnelle en fonction de celui établi par le plan collectif que vous avez avec votre employeur. On appelle «délai de carence» la période comprise entre le début de l'invalidité et la première journée des prestations. Si par exem-

ple, le plan collectif auquel vous contribuez vous assure des prestations suffisantes pendant les quatre premiers mois de l'invalidité, vous économiserez en acquérant une assurance-invalidité comportant un délai de carence de 121 jours.

En d'autres mots, il s'agit de se protéger avec une assurance personnelle pour compléter celle que vous accorde votre plan employé/employeur ou celles allouées par l'état comme l'assurance-chômage.

Florine LeBlanc-Hutchinson

FPC Investments Inc.

YK Financial Brokers Ltd.

Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson

COURTIÈRE

2093, 2^e avenue, pièce 201

Whitehorse (Yukon)

Y1A 1B5

Tél.: (403) 667-6100 Fax: 668-7843

«Nous facilitons le gain et préservons votre richesse».

◆ Sur le bout de la langue

Variation et fixation

Peu de gens s'opposeraient à une définition de la langue considérée comme un ensemble de règles fixes préservant sa pureté. Pourtant, trop de rigidité fige une langue au point de la stagnation. En fait, les changements de prononciation, de sens, de grammaire, etc. — bref, la variation dans une langue — en garantit la survie, en la faisant évoluer.

Pour illustrer l'évolution sonore, retenons la graphie oi comme dans le mot roi. Aujourd'hui, on dit le rouwa, mais cette prononciation avait été précédée de roué et rouè. Autrement dit, moé et toé trahissent des prononciations (xvii^e siècle) désuètes, bien que parfaitement françaises, tout comme à souère (soir), j'vas le vouère (voir) et ben crée (bien croire).

Le mot ordinateur, lui, a varié de signification. Le sens actuel n'a que 40 ans d'existence; le mot signifiait autrefois «rôle de Dieu», que les théologiens appelaient ordinateur du monde (mettre de l'ordre). Sans cette évolution de sens, nous aurions peut-être simplement francisé le ordinateur.

Les régionalismes expriment aussi la variation dans une langue. Selon la région, le même mot peut traduire des réalités fort différentes. Au Canada, la barboteuse désigne une piscine peu profonde où barbotent les en-



Certains sénégalismes resteront probablement toujours des mots locaux, mais il n'est pas exclu de penser que droiter et gaucher pourraient s'imposer un jour. Après tout, la vogue de la fondue a fait entrer au dictionnaire l'humble caquelon suisse, cette petite casserole dans laquelle on fait fondre le fromage ou le chocolat!

Tous ces changements (combinés à d'autres non mentionnés ici, notamment l'accent) traduisent l'évolution du français, actuelle ou passée. La survivance de vieilles prononciations ou de sens vieillots révèle l'histoire de la langue. Les régionalismes, qu'on les trouve au dictionnaire ou pas, reflètent une immense richesse linguistique et sociale. Ils manifestent également le dynamisme de la langue, capable de se plier aux réalités locales et de les communiquer.

Ce qu'il faut retenir, c'est qu'une langue doit être à la fois fixe (règles invariables) et flexible (la variation). Comparez les français parlés en Ontario, au Nouveau-Brunswick, en Suisse et au Maroc. Ce qui les distingue appartient à la variation. Ce qui les rapproche relève de la fixation.

Annie Bourret (APF)

Faites parvenir vos commentaires en «Cyberie», à bouret@vcn.bc.ca.

CRTC

AVIS PUBLIC

Canada

Avis public CRTC 1996-118. Projet de modifications au Règlement de 1990 sur la télévision payante concernant la définition de «message publicitaire». Les observations écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le 7 octobre 1996. Le texte complet de cet avis est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, au (819) 997-2429; ou au bureau du CRTC à Vancouver (604) 666-2111 ou en consultant la page d'accueil du CRTC : <http://www.crtc.gc.ca>.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Amis de l'école française ou de l'immersion, cette année encore l'Aurore boréale vous offre l'occasion de devenir journaliste illustratrice ou correspondant!

LA Page
Production
jeunesse

La page Production jeunesse vous ouvre son cœur! Faites-nous parvenir vos textes, poèmes, histoires, dessins ou illustrations, une semaine avant la publication du journal et nous vous publierons!

La date limite pour faire parvenir vos œuvres pour le journal d'octobre est le vendredi 11 octobre.

l'Aurore boréale, 302, rue Strickland, Whitehorse.

Tél.: 667-2931

Télécopieur: 668-3511

Des livres et des films

Littérature

Les livres sont disponibles chez Mac's Fireweed, à la bibliothèque municipale et à la Salle communautaire

Le mur entre nous

de Tecia Webowski
Éditions Actes Sud
69 pages
Critique de D. Morin

L'auteure, d'origine polonaise, est juive. Sa mère a connu la Deuxième Guerre mondiale et, bien entendu, n'a pas survécu au camp de concentration. Avant de mourir, elle avait eu le temps de confier sa fille, née dans un ghetto, à un couple qui l'adopta et l'éleva comme son propre enfant. À 18 ans, celle-ci fait une découverte bouleversante concernant sa mère biologique. Elle cherchera à démasquer une femme, Zofia Lass, un imposteur, pour sauver l'honneur de sa mère.

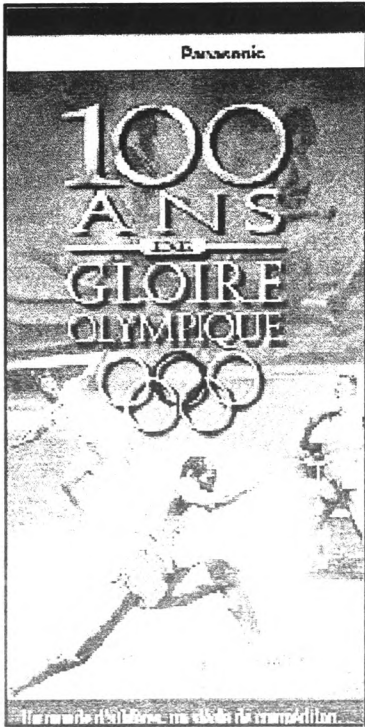
Tecia Werowski nous raconte cette quête qui se poursuivra de nombreuses années, même après son immigration au Québec. Le mur entre nous est un bref récit intense qui se lit très rapidement. Le ton plutôt hargneux agace quelque peu, mais l'émotion et l'intrigue soutiennent notre intérêt du début à la fin.

Les sept lois spirituelles du succès

de Deepak Chopra
132 pages
Édition du Rocher
Critique de A.-M. Balmokune

Ce livre très intéressant peut, à première vue, paraître étrange, surtout si on n'a pas l'habitude de cette discipline.

C'est un livre à lire et à mettre en pratique pour en retirer toute la satisfaction et le bénéfice qui en découlent; c'est-à-dire, qu'il



Cinéma

Les films sont disponibles chez 38 Famous Video
100 ans

de gloire olympique

2 films de 90 minutes chacun
Un film de Bud Greenspan
Critique de D. Lavoie

100 ans de gloire olympique est un documentaire qui nous fait revivre un siècle de cet événement extraordinaire. Composé d'images à partir des premiers jeux olympiques de l'aire moderne ainsi que d'entrevues inédites, ce film nous montre des exemples de courage et de triomphe personnel qui sont spectaculaires et touchants. Il est très intéressant de voir l'évolution des sports au cours des Jeux; certaines disciplines ont disparu, d'autres ont pris la place. Ce documentaire est très instructif et intéresse autant pour les grands que les petits.

Alberto Express

Malofilm
90 minutes

Critique de M. Moustakas

Dès les premières images d'Alberto Express nous sommes transportés dans un milieu insolite où néanmoins l'humour règne. Nous avons un tire à la lire qui, tel un acrobate, nous ébahit par ses prouesses. Il exerce ce jeu dans un train de grande distance en France. Il rencontre bien des aventures cocasses au cours de ce voyage en particulier quand l'amour apparaît sous la forme d'une voyageuse. La musique nous emporte avec la même vitesse que celle du train! Vers la fin du film, un incident survient. Notre voleur à la tonne se rend compte alors que les possessions terrestres sont fugitives et que jouir de sa vie est primordial. «Alberto Ex-press» offre un message positif aux cinéphiles.

faut après l'avoir lu, prendre la décision de suivre les étapes des Sept lois spirituelles qui sont simples mais exactes. C'est le chemin qui mène à la transformation et à l'amélioration de soi-même, aussi longtemps qu'on le suit avec sérénité, joie et honnêteté. Cela demande un peu de remue-ménage dans l'emploi du temps quotidien, pour arriver à caser ces règles, mais cela en vaut la peine. Le résultat est une philosophie de vie peut-être ardue, mais élevée, noble et créative.

La lecture en elle-même est très agréable et donnera envie de commencer, malgré tout, cette marche à suivre. Le texte est facile à comprendre, ce qui est un bel atout aussi bien pour le public que pour l'auteur.

J'ai été séduite par ce genre de livre et j'espère que les futurs lecteurs et lectrices le seront également. C'est ce que je leur souhaite.

AVIS PUBLIC

Avis est donné que les demandes foncières suivantes sont à l'étude. Les personnes qui souhaitent prendre connaissance des documents de demande peuvent le faire au Bureau des terres fédérales, immeuble Elijah Smith, 300, rue Main, pièce 320, Whitehorse (Yukon). On peut transmettre ses commentaires par écrit au Superviseur des terres, Affaires indiennes et du Nord canadien, 300, rue Main, pièce 345, Whitehorse (Yukon), Y1Z 2B5, au plus tard le:

27 septembre, 1996

Affaires indiennes et inuit
Affaires indiennes et inuit
Gouvernement du Yukon
Simon, Michael
Environnement Canada, Relevés hydrologiques
Kobler, Andri & Rahel
Smith, James & Catherine
Gouvernement du Yukon
Gouvernement du Yukon
Gouvernement du Yukon

Résidentiel
Résidentiel
Agricole
Résidentiel
Jauge de niveau d'eau
Commercial/tourisme
Prise d'eau
Agricole
Agricole
Agricole

Ruisseau Blind
Ruisseau Whiskers
Chemin du ruisseau Blind
Lac Jackfish
Rivière Teslin
3,7 km à l'est de Haines Jct.
Petit lac Atlin
Rivière McClintock
Km 27, routedu Yukon (4)
Km 1538, 1 route de l'Alaska

Une nouvelle agente pour les produits culturels



Josée Carbonneau

Vous avez le goût de lire et de voir du bon cinéma? Les produits culturels en français sont toujours disponibles à Whitehorse. Pour assurer la continuité et le succès de ce projet, l'AFY a embauché une nouvelle agente de distribution et de promotion des produits culturels, Josée Carbonneau.

Josée qui vient tout juste d'arriver au Yukon est originaire de Gaspé. Elle détient un di-

plôme collégial en éducation spécialisée. La nouvelle agente possède aussi de l'expérience dans la distribution de produits culturels. En effet Josée a travaillé en tant qu'animatrice culturelle à Gaspé.

Dans le cadre de ses nouvelles fonctions elle coordonnera le projet visant la rédaction de critiques des produits culturels pour l'Aurore boréale. Elle s'occupera aussi des commandes de disques ou de cassettes musicales chez Archambault. Enfin, elle verra à commander des vidéocassettes afin que le public ait accès à du bon cinéma.

Si vous avez des suggestions ou des commentaires à apporter en ce qui concerne les livres, les vidéocassettes et la musique en français, elle se fera un plaisir d'en prendre note.

Par ailleurs, le défi yukonnais l'enchant. Elle se sent bien ici et voit plusieurs similitudes avec son coin de pays. «Ce n'est pas si loin, il y a tous les services nécessaires et les gens sont sympathiques», conclut-elle.

C. G.

À surveiller

La bibliothèque municipale a acheté une quantité considérable de livres en français qui devraient bientôt être catalogués et disponibles pour emprunt. Allez faire un tour!

Mac's Fireweed offre maintenant des livres traitant de spiritualité et de sujets «Nouvel âge» dans sa section française. Vous pouvez également y trouver des CD-Rom en français ou en commander.

Nouveauté à Whitehorse! Il vous est maintenant possible de vous procurer de la musique en français à prix abordable en commandant chez Archambault Musique. Leur sélection est large et leur dépliant de soldes est disponible à l'AFY. Une commande est acheminée à toutes les fins de mois. Si ce service vous intéresse, veuillez contacter Carole à l'AFY.

Nous sommes à la recherche de bénévoles pour rédiger des critiques de films et de livres. Ces personnes recevront un certificat-cadeau pour un café-rencontre et auront le plaisir de faire la critique du produit de leur choix.

LOUISE FORESTIER

à Whitehorse

Dans le cadre de la tournée «Coup de coeur francophone»

Le samedi 2 novembre 1996
au Centre des Arts

à 20 h 30

Coût du billet à l'avance : 15 \$ membres de l'AFY; 18 \$ adultes; 10 \$ étudiants et aînés

Service de garde disponible sur place. Inscrire les enfants à l'avance en téléphonant au 668-2663.

Billets en vente à l'AFY, chez Hougen's ou à la porte.

◆ Si le Nord m'était conté

Envoyons de l'avant: bûcheron malgré l'épreuve!

Le père Jean-Paul Tanguay, un pionnier franco-yukonnais, travaille présentement à la rédaction de ses mémoires. Il nous en livre ici un extrait.

Mon vieil ami Finlay Beaton me raconte son arrivée au Yukon au tournant du siècle dernier.

Redevenus bûcherons, Finlay Beaton et ses compagnons récoltent l'or du Klondike en maniant habilement leur hache et leur scie, assistés d'un attelage de chiens et d'une paire de chevaux. Tout l'hiver durant, ils peuvent à peine suffire à toutes les demandes. Plus sages que l'année précédente, les gens entassent leurs provisions dès le printemps.

Occasion d'affaires

La vague de construction : maisons, restaurants, hôtels, édifices commerciaux, dénude la forêt limitrophe de Dawson.

Une nouvelle merveilleuse court dans la région : la voie ferrée de Skagway à Whitehorse progresse rapidement. Finlay et ses amis veulent en profiter. Dès l'automne 1899, des émissaires du chemin de fer White Pass and Yukon arrivent à Dawson pour embaucher des personnes fiables qui s'engageraient par contrat à couper mille cordes de bois et plus. Le bois devra être empilé en longueur de 4 pieds en des endroits bien marqués sur les berges du fleuve.

Bûcherons renommés, Finlay et ses compagnons parcourent la région en quête de bois sec, ce qui faciliterait la tâche. Le ravitaillement de Dawson demande des efforts continus; plusieurs compagnies de transports'offrent pour combler les besoins de la nouvelle ville.

À l'automne, Finlay s'aventure donc à remonter le fleuve à la recherche d'endroits prometteurs. Il a déjà choisi son pied-à-terre à Selwyn, non loin du Fort Selkirk. Il trouve des lieux favorables entre Selwyn et Minto : les arbres sont grands et



Pour ses excursions, il demeure fidèle aux traditions de sa jeunesse. Il utilise un doris, embarcation étroite à fond plat et aux extrémités élevées...

le rivage facile d'accès pour le chargement des bateaux. Pour ses excursions, il demeure fidèle aux traditions de sa jeunesse. Il utilise un doris, embarcation étroite à fond plat et aux extrémités élevées, petit bateau de pêche renommé de Terre-Neuve et des provinces maritimes. Serait-il bien maniable et sécurisant sur une rivière à fort courant comme la Yukon?

Un beau jour d'automne, il quitte sa petite cabane après le déjeuner et révisé ses notes sur la grande nature. Il remonte le fleuve à la rame tout près du rivage, il pousse même à la perche dans les rapides; à deux endroits, il doit atterrir pour éviter les vagues de deux bateaux en route vers Dawson. Dans l'après-midi, il met le cap sur sa chaumière, tout enchanté de ses découvertes.

L'accident

De nombreux canards s'amuse à l'embouchure des ruisseaux. Finlay assoit sa carabine à plombs à l'avant de la barque. Poussé par le courant il vise son point d'arrêt coutumier. Il s'empresse de sauter par terre

avant que la coquille ne descende à la dérive. Agrippé à la corde, il continue vers la terre quand une détonation lui perce les oreilles et l'étourdit. La corde s'est enroulée autour du canon du fusil! Sa main droite saigne abondamment. Il se hâte vers la maison. Le bûcheron évalue la gravité de son état et ajuste un tourniquet sous son coude. Il s'assied quelques instants, boit du thé froid demeuré sur la table. Il est fort ébranlé et craint même de s'évanouir.

Finlay me raconte qu'il a alors

prié et demandé l'aide du ciel. Soudain, il croit entendre un vrombissement, c'est la faiblesse sûrement... Serait-ce possible qu'il y ait un autre bateau dans les environs. Le bruit persiste pourtant et se précise. Le blessé voit une fumée blanche. Saisissant un sac de farine vide, il descend au fleuve et attire l'attention du pilote et de quelques passagers.

On l'aide à monter à bord. Son état est sérieux. Vingt heures plus tard, il repose à l'hôpital St. Mary's de Dawson. Sa prière

fut entendue. Plus tard, on doit lui amputer la main droite et une partie du bras.

Dans ses moments d'éveil, tout un train de situations lui vient à l'esprit : «Est-ce la fin de mon séjour au Yukon? Est-ce que je pourrai poursuivre mon travail de bûcheron? Remplir mes contrats?» Une foule de craintes et d'inquiétudes le tracassent.

Il passe le reste de l'automne et une partie de l'hiver à l'hôpital. Son état de santé général se stabilise, ses forces reviennent tout doucement. «Après la pluie le beau temps».

...le beau temps

Au printemps, il reprend son travail. Avec de grands efforts, de la patience et de la persévérance, il éduque son bras et sa main gauches (manger, écrire, manier la hache). Il devient très exigeant pour lui-même et très sévère à l'égard de ceux qui se plaignent de légères infirmités.

Son travail revient au normal. Il gère ses affaires avec soin et embauche des aides; il témoigne aussi beaucoup de confiance aux Premières nations de la région. Avec leur aide il transporte plusieurs radeaux de bois à Dawson pour ses plus fidèles clients. Vaillant, industriel, il invente toutes sortes de moyens pour surmonter son handicap et mener une vie normale.

Pendant les trente dernières années de sa vie, il demeure à l'oeuvre au rythme des saisons et de ses capacités : coupe de bois pendant l'hiver, jardinage au printemps, suivi de la pêche au saumon et de la cueillette des fruits sauvages. Il porte toujours son permis de pêche et de chasse sur lui. Au début de l'automne, il envoie une commande chez Eaton de Vancouver pour les vivres qu'il prévoit utiliser durant la saison froide. Comment peut-on manipuler un saumon de trente livres d'une seule main? Peler un écureuil pour sa fourrure? Se barbifier, remplir le poêle à bois?

L'accident de Finlay lui a valu bien des peines mais aussi beaucoup d'admiration de la part de ses semblables. Il avait fait sien le vieux dicton qui dit «Qui veut, peut». Il a remercié toute la vie le Seigneur pour son admirable santé et son courage qui lui ont permis de surmonter les obstacles et les conséquences physiques, psychiques et sociales de son accident.

Jean-Paul Tanguay

JEU LINGUISTIQUE

Jean-Paul Tanguay

Notre vie terrestre n'est qu'une enfilade de descentes et de montées, de reculs et de progrès, de déboires et de réussites, de défaites et de victoires. N'est-il pas étrange que chaque jour nous invitions de nouvelles épreuves et remplissions notre vie de soubresauts tragiques.

- | | |
|--------------|--|
| A. Disputer | 1. Dispute, querelle peu importante |
| B. Combat | 2. Combattre corps à corps |
| C. Querelle | 3. Épreuve sportive de vitesse |
| D. Équipe | 4. Souvenir d'une victoire, d'une réussite |
| E. Épreuve | 5. Action de discuter une question |
| F. Noise | 6. Combat courtois de personne à personne |
| G. Trophée | 7. Cherche à égaler ou surpasser quelqu'un |
| H. Course | 8. Lutte entre troupes et armées |
| I. Débat | 9. Contestation avec des mots violents |
| J. Joute | 10. Groupe cherchant à défendre une coupe |
| K. Lutter | 11. Compétition sportive |
| L. Rivaliser | 12. Lutter pour obtenir une victoire |

Solutions : 1=F; 2=K; 3=H; 4=G; 5=I; 6=J; 7=L; 8=B; 9=C; 10=D; 11=E; 12=A.

CRTC

AVIS PUBLIC

Canada

Avis public CRTC 1996-122. À la suite des décisions publiées pour les nouveaux services canadiens de télévision payante et d'émissions spécialisées. Par la présente, le CRTC lance un appel de demandes visant à modifier les listes de services par satellite admissibles. Les observations écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le 4 novembre 1996. Le texte complet de cet avis est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, au (819) 997-2429; ou au bureau du CRTC à Vancouver (604) 666-2111 ou en consultant la page d'accueil du CRTC : <http://www.crtc.gc.ca>.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

Bonne chance à Dan Gagné qui retourne à Dawson pour relever de nouveaux défis.

Bravo à Stephan Poirier qui malgré son jeune âge, est maintenant le plus vieil employé de l'équipe de travailleurs oeuvrant à la construction de l'école française.

Félicitations à Marie DaSylva et Charles Lalonde qui ont prouvé une fois de plus qu'ils savaient faire de beaux bébés! Ils sont les heureux nouveaux parents de Jonathan, petit frère de Patrick.

Nos sympathies au Didier qui est arrivé d'Europe une semaine en retard pour le Festival des orpailleurs! En effet, l'agence de voyage qui avait réservé son billet d'avion a fait une malencontreuse erreur.

D'un Didier à l'autre... Avons reconnu sur les rues de Whitehorse, Didier Delahaye, anciennement de Haines Junction. À tous les deux ou trois ans, l'appel des sommets neigeux de Kluane l'extirpe de son fle du Pacifique, où il demeure depuis une bonne dizaine d'années.

Meilleures salutations à Robert et Laura Tardif qui sont venus de Windsor (Ontario) afin de régler leur abonnement à l'Aurore boréale! Une fois en ville, ils en ont aussi profité pour visiter leur fille Hélène!!!

Bienvenue au docteur Paul Geoffrion, dentiste, qui prendra soin de nos sourires chez Klondike Dental Clinic II.

Nos plus sincères condoléances à Denise Beauchamp et Vernon Marshall dont le père, M. Harley Spence, est décédé au début de septembre.

L'équipe du journal offre aussi ses sympathies à la famille de M. Lucien Lefrançois, un fidèle abonné de l'Aurore boréale, qui est décédé au début de septembre.

Bravo au père Poulet de Fort Nelson qui a célébré son 60^e anniversaire de vie sacerdotale.

Nos meilleurs vœux de prompt rétablissement à M^{me} Monique Allard qui est présentement en convalescence au Manitoba.

Félicitations à Stéphane

LaFrance qui est maintenant le directeur administratif de La garderie du petit cheval blanc.

Patrick Proulx et Judith Trudel ont profité de l'été pour échanger des vœux de fidélité. Vive les nouveaux mariés!

Ron Tait a dû se contenter des vieilles jumelles d'un obscur membre de sa parenté pour aller à la chasse. En effet, les jumelles neuves qu'il venait tout juste de s'offrir ont été volées dans son véhicule, deux jours avant son départ pour les forêts multicolores de Ross River.

Saviez-vous qu'Aura Vivas donne des cours d'espagnol pour la ville de Whitehorse depuis l'année dernière? Ce que vous ne savez peut-être pas c'est qu'on a dû ajouter une troisième classe car la demande était trop grande. Bravo Aura!

On recherche des tuyaux inédits, des nouvelles éclair, des potins gentils, des commérages décents et des racontars sans malice ni prétentions pour la chronique des Rapides du cheval blanc.

Cécile au 667-2931

PETITES ANNONCES

Un porte-bébé (Gerry Pack) à vendre.
Odette au 633-3895

Recherche gardienne habitant de préférence dans la région de Pineridge ou Wolfcreek.
Odette au 633-3895

Famille de Riverdale recherche nanny pour garder deux enfants pendant la semaine de 7 h 30 à 16 h 30. Salaire à négocier.
633-2072

Nous sommes à la recherche d'une cabine située entre 30 et 45 minutes de Whitehorse avec l'eau et l'électricité ainsi que la possibilité d'avoir des chiens.
Paul Geoffrion au 668-3909

Recherche chambre ou petit appartement (si possible meublé) à louer dans la région Whitehorse.

Nous sommes prêts à payer environ 500 \$ par mois.
Lise ou Daniel au 668-2663

Maison à louer au Centre-ville

2 chambres à coucher, poêle et réfrigérateur, prise d'eau pour laveuse et sècheuse; chauffage à l'huile; premier et dernier mois de loyer exigés. Disponible en octobre.

700 \$ par mois plus les services.

Robert ou Thérèse au 667-4380

Billets à vendre vous permettant d'aider les sinistrés du Saguenay! Le vendredi 27 septembre, on vous invite à un souper bénéfique qui aura lieu au deuxième étage de Alpine Bakery. Venez déguster de la tourtière du Saguenay, de la soupe aux gourganes et des desserts aux bleuets.

Angélique au 668-2663

Moitié de maison mobile à vendre. Doit être démenagée avant le 30 septembre. Faites votre offre avant le mercredi 25 septembre, 17 h, à l'AFY, 302, rue Strickland.

Information : 668-4052

Agente ou agent de liaison et de ressource territoriales

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Whitehorse (Yukon)

Ce poste est offert aux membres des premières nations qui résident et(ou) travaillent au Yukon ou dans les communautés d'Atlin, Telegraph Creek, Dease Lake, Cassiar et Lower Post dans le nord de la Colombie-Britannique. Ce poste d'une durée déterminée se termine le 31 mars 1998.

Vous aurez à vous renseigner ainsi qu'à chercher, recueillir et échanger de l'information au sujet des tendances, événements et décisions ayant une incidence sur la prestation de programmes relatifs à la foresterie compte tenu des négociations portant sur les revendications territoriales. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 46 472 \$ et 50 087 \$, plus une indemnité d'isolement.

Vous possédez un diplôme d'études secondaires ainsi qu'une expérience en foresterie dans le secteur public ou privé, et une expérience de négociation avec des autochtones en matière de foresterie et(ou) de revendications territoriales. Enfin, vous avez déjà effectué des recherches en vue de la résolution de questions complexes.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée.

Veillez acheminer votre demande d'emploi et(ou) votre curriculum vitae d'ici le 4 octobre 1996 (votre envoi devra porter le cachet de la poste à cette date ou à une date antérieure et nous parvenir dans les dix jours), en mentionnant le numéro de référence S-96-72-R72709, à la Commission de la fonction publique du Canada, 300, rue Main, pièce 400, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5. Téléc. : (403) 668-5033

NOTA : Prière de ne pas téléphoner. La préférence ira aux personnes ayant la citoyenneté canadienne.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi. This information is available in English.

Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

Abonnez-vous à L'AURORE BORÉALE

pour connaître le visage de la communauté franco-yukonnaise



Nom :

Adresse:

Envoyez votre chèque au montant de 20 \$ à :
L'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1